

# edelweiss experience

1/2024

Fokus Nordeuropa  
**ISLAND**  
**FINNLAND**  
**IRLAND**

... und viele weitere faszinierende  
Edelweiss Traumziele in aller Welt

# Grenzenlose Inspiration über den Wolken und am Boden.

## Bereit für das nächste Abenteuer?

Gewinnen Sie exklusive Reisen zu Traumdestinationen, werfen Sie einen Blick hinter die Kulissen von Edelweiss und erhalten Sie Einladungen zu Food Tastings, Golf Events und weiteren aufregenden Veranstaltungen.

## Jetzt inspirieren lassen:



«Nur Reisen ist Leben, wie umgekehrt das Leben Reisen ist» **JEAN PAUL**

Liebe Leserinnen und Leser,

auf den ersten Blick weist die Schweiz mit 215 Einwohnerinnen und Einwohnern pro Quadratkilometer eine mittlere Bevölkerungsdichte auf. Grosse Teile des Staatsgebietes sind jedoch durch Berge geprägt. Schaut man nämlich ins Mittelland, sind es bereits 400 Personen pro Quadratkilometer. Warum ich dies erwähne? Nun, so werden 3,1 Personen pro Quadratkilometer greifbar. Denn so wenige Menschen leben in Island, dessen spektakuläre Landschaft durch Vulkane, Geysire, Thermalquellen und Lavafelder geprägt ist. In dieser Ausgabe unseres Magazins geben wir Ihnen tiefe Einblicke in dieses wunderbare Land.

Doch nicht nur Island fasziniert in Nordeuropa. Überzeugen Sie sich davon im ausführlichen Bericht zur Stadt Cork nahe der irischen Südküste. Weiter in den Norden entführen wir Sie mit einer Fotostrecke zu Finnland. Edelweiss fliegt ab Februar 2024 neu die dortigen Destinationen Ivalo und Kuusamo an. Sie eignen sich ausgezeichnet, um märchenhafte Wintererlebnisse zu geniessen. Neben dem Ski- oder Snowboardfahren bieten sie auch ein breites Angebot an Winteraktivitäten wie Schneemobilsafaris, Ausflüge mit Schlittenhunden oder Nordlichttouren.

Und während Sie bereits in Gedanken an diesen oder anderen schönen Feriendestinationen verweilen, verwöhnen wir Sie an Bord, etwa mit Schweizer Kultgetränken wie Pepita, Sinalco, Elmer Citro oder Rivella Rot. Diese servieren wir abwechselnd in allen Klassen kostenlos. Unsere Schweizer Gäste verbinden mit diesen Getränken viele Erinnerungen. Unseren ausländischen Gästen bringen wir damit ein Stück Schweizer Geschichte und Kultur näher. Eine weitere Neuheit bieten wir unseren Gästen in der Business Class. Wir servieren exklusiv als Welcome Drink den Rosé-Champagner der Marke Gruet.

Exklusiv sollen auf jeden Fall Ihre Ferien sein. Auf diesem Weg dahin, aber auch wieder zurück in die Schweiz, sind wir gerne für Sie da. Geniessen Sie die Zeit bei uns an Bord und lassen Sie es sich gut gehen.

Ihr Bernd Bauer, CEO



Bernd Bauer  
CEO  
Edelweiss Air

»Only travel is life, just as life is travel.« **JEAN PAUL**

**Dear Readers,**

**EN** With 215 inhabitants per square kilometre, Switzerland's population density is no more than average. This helps to put into perspective 3.1 inhabitants per square kilometre, which is the population density of Iceland, an island alive with spectacular scenery. In this issue, we take a closer look at this fascinating destination.

Also included are a feature about Cork in Ireland and a photo story about Finland. From February 2024, Edelweiss will be flying to Ivalo and Kuusamo in Finland, both perfect bases for a magical winter holiday. And while you start dreaming about these beautiful destinations, we're here to look after you on board. We now serve iconic Swiss drinks such as Pepita, Sinalco, Elmer Citro and Rivella Rot free of charge in all classes. Our guests in Business Class are invited to enjoy a glass of Gruet rosé champagne, a sparkling new addition to our on-board service. We trust your holiday will be a pleasurable and unforgettable experience – and are committed to doing everything we can to make your flight out and back to Switzerland as enjoyable as we can.

Yours, Bernd Bauer, CEO

6

**FERNWEH** Sehnsuchtsorte überall: Marokko, Havanna, Lanzarote  
**EN WANDERLUST** Paradisical places: Morocco, Havanna, Lanzarote

12

**NEWS** Unsere Entdeckungen weltweit  
**EN NEWS** Top finds around the world

18

**VANCOUVER** Paddeln, Laufen, Surfen, Wandern, Mountain-Biking: Action in der wohl sportlichsten Stadt der Welt  
**EN VANCOUVER** Paddling, running, surfing, hiking, mountain biking in the world's sportiest city



20

**LAS VEGAS** Natur nebenan: Canyons, Höhlen, roter Sandstein und seltene Tiere  
**EN LAS VEGAS** On nature's doorstep: canyons, caves, sandstone and wildlife

24

**BOGOTÁ** Ein Besuch auf den Kaffeeplantagen im kolumbianischen Hochland  
**EN BOGOTÁ** Visiting coffee plantations in the Colombian highlands

26

**COSTA RICA** Neue Freunde im Nationalpark: schillernde Vögel, Nasenbären, Babyschildkröten und süsse Faultiere  
**EN COSTA RICA** Making friends with resplendent birds and cute sloths



30

**ISLAND** Gletscher, Geysire und das wilde Meer – eine Inseltour voller atemberaubender Momente  
**EN ICELAND** Glaciers, geysers and the wild ocean waves

42

**KULINARIK** Lob des Stockfischs!  
**EN FOOD** Celebrating the cod

44

**FINNLAND** Wunderbarer Winter: Huskys, Saunen, sicherer Schnee  
**EN FINLAND** Wonderful winters with huskies and endless snow

52

**HOTELS** Grosse Auswahl für die Nacht: Jurten, Herrenhäuser, Iglus – und ein ehemaliges Marineschiff  
**EN HOTELS** Beds with a difference – yurts, manor houses, igloos and a torpedo ship

54

**LOFOTEN** Wandern, Angeln, Bouldern: die norwegischen Inseln sind perfekt für Outdoor-Fans  
**EN LOFOTEN** The Norwegian archipelago is a paradise for hiking, fishing and bouldering

56

**CORK** Irische Vielfalt: bunte Häuser, malerische Burgen, wilde Klippen – und der gute Whiskey...  
**EN CORK** Magical Ireland's colourful houses, picturesque castles, wild cliffs – and great whiskey



Check-in

Top-Tipps für unsere Ziele  
**EN** The cream of the crop:

- 16 NORDAMERIKA** NORTH AMERICA
- 22 SÜDAMERIKA & KARIBIK** SOUTH AMERICA
- 64 SÜDEUROPA** SOUTHERN EUROPE
- 72 AFRIKA** AFRICA
- 82 ORIENT**

Service

- 88 EDELWEISS INFOS**
- 92 KARTEN MAPS**
- 96 SOCIAL MEDIA**

98

**MEIN ERSTES MAL IN ...**  
 ... Biarritz: Freuden der stilvollen Sommerfrische  
**EN MY FIRST TIME VISITING** Biarritz

Impressum

**Edelweiss Air AG**  
**Projektleitung:** Nina Wach, Sabrina Sieber  
**Redaktion:** Andreas Marti  
**Vertrieb:** Corinne Römer, Michele Cattaneo  
**Druck:** Schellenberg Druck AG

**Territory**  
**Geschäftsführung:** Sandra Harzer-Kux  
**Projektleitung:** Christian Brunschede  
**Redaktionsleitung:** Helge Hopp  
**Art Director:** Max Nelles  
**Grafik:** Jürgen Kaffer (fr)  
**Textredaktion:** Vivian Alterauge, Viktoria Beidinger, Jasmin Deiter, Frank Giese, Ines Hennenberg, Elisabeth Jena, Katrin Rave-Demisch, Christiane Winter, Detlef Wittkuhn, Tabea Zabel  
**Bildredaktion:** Silke Jochum



66

**SAMOS** Fabelhafte Ziele für Flaneure  
**EN SAMOS** Island walks

68

**GRAN CANARIA** Abwechslung garantiert: Prachtbauten, Strände & Natur  
**EN GRAN CANARIA** A festival of colours on a picture-perfect island



70

**PONTA DELGADA** Vulkankrater, Dschungel und heiße Quellen  
**EN PONTA DELGADA** Volcano craters, dense jungle and hot springs

74

**KILIMANDSCHARO** Auch für Gipfelstürmer: Steppe mit Sternenhimmel  
**EN KILIMANJARO** Stargazing on the roof of Africa

76

**KAPSTADT** Tolle Tropfen: die besten Weingüter rund um Stellenbosch  
**EN CAPE TOWN** The best vineyards and varieties around Stellenbosch

84

**AGADIR** Lebendige Geschichte mit Kasbah, Souk und magischem Garten  
**EN AGADIR** History comes alive in the kasbah and souk

86

**MASKAT** Moscheen, Oasen, Märkte – und eine herrliche Küstenpromenade  
**EN MUSCAT** Mosques, oases and markets – and a seaside promenade







# Wo Sie gerade da sind...

Exzellente Restaurants, neue Attraktionen und Abenteuer - News für alle, die gern auf Entdeckungsreise gehen



## Morrison/Denver - USA MEET THE ROCKS

Schon die Beatles legten hier legendäre Auftritte hin: Zwischen roten, von der untergehenden Sonne bestrahlten Felswänden der Rocky Mountains finden regelmässig hervorragende Konzerte in prachtvoller Kulisse statt. Die Freilichtbühne im Red Rocks Park wurde vom «Rolling Stone»-Magazin zu Amerikas schönstem Amphitheater gekürt. Vom Zentrum Denvers aus sind es 15 Auto-Minuten, oder Sie nehmen den Red Rocks Shuttle vom Thirsty Lion Gastropub & Grill an der Denver Union Station.

**EN** Many stars, including the Beatles, have performed on this stage bathed in the rosy glow of the setting sun with the red crags of the Rocky Mountains as a backdrop. Voted America's most beautiful amphitheatre by Rolling Stone magazine, Red Rocks Park is a 15-minute drive from the centre of Denver. Alternatively, there's the Red Rocks Shuttle from the Thirsty Lion Gastropub & Grill at Denver Union Station.

[redrocksonline.com](http://redrocksonline.com)



## Colombo - Sri Lanka TAUSEND AROMEN

In einem urig eingerichteten Restaurant im Hafen von Colombo dreht sich alles um die Krabbe. Das «Ministry of Crab» bereitet frisch gefangene 500-Gramm- bis 2-Kilo-Krabben mit traditionell sri-lankischen Currys, Chili, Knoblauch oder Pfeffer zu - wer den unverfälschten Geschmack der Spezialität geniessen will, sollte die Butter-Crab bestellen, die gekühlt und mit warmer Butter serviert wird. 2022 wurde das Restaurant zum fünften Mal in Folge unter «Asia's Best 50 Restaurants» gelistet.

**EN** At Ministry of Crab, a rustically furnished restaurant in the port of Colombo, the star of the show is crab, ranging from 500-gram crabs to massive 2 kilo crabzillas, plated up with traditional Sri Lankan curry, chilli, garlic or pepper. If you want pure flavour, pick the Butter Crab, served chilled with hot butter. In 2022, the restaurant made it onto the list of Asia's Best 50 Restaurants for the fifth time running.

[ministryofcrab.com](http://ministryofcrab.com)



## Bari - Italien PER RÄTSELPASS DURCH DIE STADT

Stadtrundgang mal anders: Über eine Web-App auf dem Handy löst man spannende Rätsel und lernt dabei etwas über die Geschichte Baris. Die App lotst einen mit raffinierten Hinweisen durch die Altstadtgassen, man stösst auf versteckte Denkmäler, kuriose Details und die wichtigsten Attraktionen der apulischen Hauptstadt - ein grosser Spass für alle, die gerne ihren Geist herausfordern. Das Spiel dauert etwa eine Stunde, Start ist am Molo San Nicola.

**EN** A city tour with a difference: using an app on your phone, you answer questions about Bari and learn lots about the Italian city's history. The app guides you through the maze of small lanes in the old centre, highlighting monuments, quirky details and the key sights of the capital of Apulia - great fun for anyone who loves a challenge. The game takes about one hour and starts at Molo San Nicola.

[getyourguide.de/bari-1721/bari-stadt-entdeckungsspiel-t252727](http://getyourguide.de/bari-1721/bari-stadt-entdeckungsspiel-t252727)



## Phuket - Thailand FITNESS FIRST!

Eine echte Strand-Alternative: Im «Tiger Muay Thai» wird traditionelles Thaiboxen und Mixed Martial Arts (Gemischte Kampfkunst) unterrichtet. Das Camp im Chalong-Bereich in Phuket ist Treffpunkt für Fitnessfans aus aller Welt, aber auch neugierige Anfänger sind hier sehr willkommen. Einmal im Monat findet das «BBQ Beatdown Event» statt, mit einem All-you-can-eat-Buffer, Amateur-Muay-Thai, MMA-Kämpfen und Livemusik.

**EN** Fancy an alternative to lazing on the beach? At Tiger Muay Thai you can learn traditional Thai boxing and mixed martial arts. The camp in the Chalong district of Phuket in Thailand is a hotspot for fitness fanatics from around the world, but novices are also welcome to join in. Once a month there's a BBQ Beatdown Event, with an all-you-can-eat buffet, amateur Muay Thai, MMA fights and live music.

[tigermuaythai.com](http://tigermuaythai.com)



## Santa Maria del Cami/ Mallorca - Spanien SWING & FORM

Ein Geheimtipp für Foodies und Designliebhaber ist - noch - das Restaurant 19 im Dorf Santa Maria bei Palma, das eine hervorragende Asian-Fusion-Küche bietet. Bequeme Lounges laden zum entspannten Genuss eines Aperitifs ein, während die Mahlzeiten unter hohen Palmen im wunderschönen Garten serviert werden. In dieser Kombination aus Restaurant und Möbelgeschäft können Sie jeden Donners- tagabend auch sanfte Live-Jazzklänge geniessen.

**EN** A fast-rising player on the foodie and design radar is Restaurant 19 in the village of Santa Maria near Palma de Mallorca, which serves amazing Asian fusion cuisine. There are comfy lounges where diners can enjoy an aperitif; the food is served under tall palm trees in a stunning garden. At this combined restaurant and furniture shop you can also enjoy mellow live jazz every Thursday evening.

[livingdreams.es](http://livingdreams.es)



## Valle de Viñales/ Havanna - Kuba TAL DER FRÜCHTE

Eine der schönsten Landschaften Kubas und seit 1999 UNESCO-Weltkulturerbe. Zwischen unzähligen Königspalmen und Tabakpflanzen ragen hier bis zu 400 Meter hohe Karstfelsen in die Höhe, «Mogotes» genannt. Ihre Form erinnert an überdimensionale Elefantenbuckel, die in dem grünen Tal zu schlummern scheinen. Für den Lebensunterhalt sorgen Landwirtschaft und Tabakanbau, beides zum Teil mit sehr traditionellen Techniken und Werkzeugen.

**EN** Welcome to one of the most beautiful landscapes in Cuba and a UNESCO World Heritage Site since 1999. Between majestic royal palms and tobacco plants, karst rocks called "mogotes" tower up to 400 metres high. The main industries here are agriculture and tobacco farming.

[excursionesvinales.com](http://excursionesvinales.com)

## BERGFRISCH AUS ELM

Die einzigartige Rezeptur des ELMER Citro ist seit dessen Erfindung 1927 unverändert und verbindet Schweizer Mineralwasser mit natürlichem Zitronen-Aroma. Die geheime «Zauberformel» kommt ganz ohne Konservierungsmittel, Stabilisatoren und künstliche Geschmacksstoffe aus. Es ist das natürliche Zitronenaroma aus dem Öl der Zitronenschale, das dem ELMER Citro den einzigartigen bergfrischen Geschmack verleiht.



## MOUNTAIN FRESH FROM ELM

**EN** The unique recipe of ELMER Citro has remained unchanged since its creation in 1927 and brings together Swiss mineral water with the natural zing of lemon. The secret formula contains no preservatives, stabilisers or artificial flavourings. It's the natural lemon flavour of lemon zest oil that gives ELMER Citro its inimitable, mountain-fresh taste.



**Ocala/Tampa - USA**  
**FRISCH GESATTELT**

Die schnellsten Rennpferde, die edelsten Vollblüter, die aufregendsten Wettkämpfe – das alles hat Ocala zu bieten. In der «Pferdehauptstadt der Welt» steht die grösste Reitanlage der USA, das «World Equestrian Center». Hier lässt sich auf raffiniert designten Dressur- und Springplätzen auch die hohe Kunst des Reitens verfolgen. Neben den Ställen hat es auch ein Hotel, Sie können also gleich für ein paar Tage bleiben.

**EN** Ocala in Florida is synonymous with fast horses and thrilling thoroughbred racing. The “Horse Capital of the World” is home to the World Equestrian Center. In the beautifully designed dressage and show jumping arenas, you can enjoy impressive displays of equestrian skill.

[worldequestriancenter.com](http://worldequestriancenter.com)



**Guellala/Djerba - Tunesien**

**LERNEN VON DEN MEISTERN**

Keramik, islamische Kalligrafie und traditionelle Hochzeitsgewänder lassen sich im Guellala-Museum bestaunen. Das schöne weisse Gebäude liegt auf einem Hügel im malerischen Dorf Guellala, bekannt für seine Töpferkunst. Für besonders interessierte Gäste hat es auch Kurse zur Keramikherstellung und Hilfe von lokalen Handwerkern. So wird das Museum lebendig und zum idealen Ort, um lokale Kultur und Traditionen kennenzulernen.

**EN** Pottery, Islamic calligraphy and traditional wedding attire are on display at the Guellala Museum on the Tunisian island of Djerba. The lovely white building is situated on a hill in the picturesque village of Guellala, which is famous for its ceramic arts. If you want to delve deeper, you can take a pottery class under the expert eye of local artisans. The museum is the perfect place to experience local culture and traditions.

[moma.org/directory/musee-de-guellala/2](http://moma.org/directory/musee-de-guellala/2)



**Kreta - Griechenland**  
**REZEPTE ZUM TRÄUMEN**

Sie schätzen die originalen Rezepte für Saganaki, Moussaka, Kolokithokeftedes? Oder einfach die Zubereitung eines griechischen Salats? Dann ist ein Kochkurs mit kretischen Könnern optimal für Ihre genussreichen Bildungsferien. Und das Beste: Die unter geduldiger Anleitung zubereiteten Gerichte werden direkt im Anschluss an gedeckter Tafel unter Olivenbäumen verspeist.

**EN** Would you like to try out some original, authentic recipes for saganaki, moussaka or kolokithokeftedes? Then a cookery class with knowledgeable and very patient Cretan experts is the ideal choice for a holiday that focuses on learning new culinary skills. After cooking, everyone sits under the olive trees to share the delicious food.

[cretancookingclasses.gr](http://cretancookingclasses.gr)

**FOTONACHWEIS:**

**Edelweiss:** Titel: Loren Bedeli, S. 03 Edelweiss, S. 24 Loren Bedeli (5x), S. 30-31 Loren Bedeli, S. 33 Loren Bedeli, S. 37 Loren Bedeli, S. 39 Loren Bedeli, S. 40 Loren Bedeli, S.42 Loren Bedeli, S. 43 Loren Bedeli, S. 70 Loren Bedeli, S. 86-87 Loren Bedeli, S. 88-89 Edelweiss (4x), S. 90-91 Enno Lüdtke (7x) **Adobe Stock:** S. 12 ipivorje, S. 13 rudiernst, somchairakin, S. 14 BTWImages, S. 18 Jara, S. 20 Annee, S. 26 Francisco, S. 27 phototrip.cz, S. 33 MikeHubert, Nido Huebl, Victoria, S. 38 Ivan Kmit, S. 39 Anna, S. 47 JFL Photography, S. 48-49 Jamo Images, S. 64 Mauritius71, Melinda Nagy, S. 65 ValentinValkov, S. 67 klemen, S. 68 nizo, Serenity-H, Terefero, S. 71 Lukasz Janyst, S. 72 michaeljung, Unlikely Features/Wirestock Creators, S. 73 olyasolodenko, S. 75 davidevion, S. 79 Al Carrera, S. 83 fazeful, Kathryn, S. 84 tony4urban, S. 86 gdefilip **Alamy:** S. 05 Piotr Malczyk, S. 17 Rick Rudnicki, Ron Niebrugge, S. 18 Gerry Rousseau/Alamy Stock Photo, S. 21 Jon Arnold Images Ltd, S. 23 Anthony Pidgeon, S. 27 Sergi Reboredo, S 52 imageBROKER.com GmbH, S. 65 Pixsell (2x), S. 66 imageBROKER.com GmbH/3QuarksMedia, S. 67 Peter Molz, S. 68 robertharding, S. 76 Harold Gess, Jon Arnold Images Ltd, Peter Titmuss, S. 78 RGB Ventures / SuperStock **Getty Images:** S. 21 DenisTangneyJr, S. 47 Image Source/Zero Creatives, S. 51 Southern Lightscapes-Australia, S. 79 Trent Burkholder Photography, S. 83 Enrique Diaz / 7cero, Kathrin Ziegler **Shutterstock:** S. 04 TRphotos, S. 06-07 Majonit, S. 08-09 possohh, S. 10-11 Marques, S. 14 EWY Media, LauraVI, S. 16 JHVEPhoto, meunierd, oasismanuel, S. 18 EB Adventure Photography (2x), Max Lindenthaler, S. 20 Artistik31, S. 20-21 finepic, S. 23 sergiogud321, S. 29 GuilhermeMesquita, S. 34-35 Mumemories, S. 45 Jamo Images, S. 47 ArtBBNV, S. 50 Outi Majanen, S. 51 BlueOrange Studio, S. 59 luciani.photography, S. 61 Thomas Bresenhuber, S. 67 Image Source Trading Ltd, S. 73 Denis Belitsky, Quality Master, S. 74 K A STUDIO, RAW-films, S. 76 A. Emson, S. 78 Oaklizm, S. 79 FrentaN, S. 83 Daria Arnautova, Iren\_natty, S. 84 meino.de, zizou7 **Weitere:** S. 04 Tourism Ireland/Joleen Cronin, Visit Finland, S. 12 @authen]cpugliatours for Secret City Trails, © Ministry of Crab Pte. Ltd., S. 13 Livingdreams, S. 17 National Ballpark Museum, S. 22 Genesis Eco Oasis, Pacuare Lodge, S. 23 Tubagua, S. 28 Tourism Ireland, S. 41 Sofitel/URIBE FOTOGRAFIA (3x), S. 46 Visit Finland, S. 51 Visit Finland, S. 52 292 Aurland, Design Hotels, Iceland Yurt, S. 53 Cathrine Stukhrd / Moxxy Hotels Brand Approved Photographer, Hayfield Manor Cork, Magical Pond Ruka, The Headland, S. 54-55 Visit Norway (3x), S. 56-57 Tourism Ireland, S. 58 Tourism Ireland, Tourism Ireland/Emilija Jefremova, S. 60 Tourism Ireland, S. 62 Tourism Ireland/Joleen Cronin, S. 63 Tourism Ireland/Joleen Cronin, S. 80-81 wisthaler.com (2x), Alex Filz, S. 98 Andrea Stitz/Territory



**HOLIDAYS IN A BOTTLE.**

**Wines From Paradise. For Memories at Home.**



**15%**  
Get your wine with  
**15% discount.**  
DISCOUNT CODE:  
**edelweiss15**

@TERRAVIGNA

**TERRAVIGNA**

Benefit from **15% discount** on the entire wine selection (over 1,300 wines). Not to be combined with other discounts and promotions. Discount valid until 30.6.2024.



Kunst mit und ohne Kamera, das harte Leben der Siedler, verehrte Handschuhe, flackernde Lichter und berühmte Songs – in diesen originellen Museen wird Neugierde belohnt

## Schon wieder was gelernt!

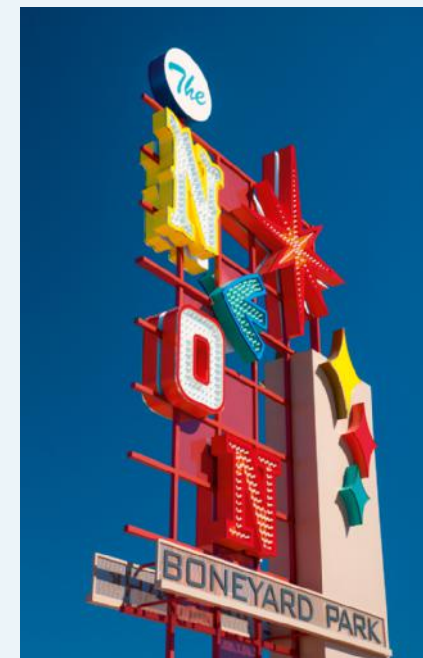
Las Vegas – USA

### Lichterspektakel

Schriill, schriller, Las Vegas! Welcher Ort wäre besser für ein «Neon Museum» geeignet als die Stadt der blinkenden Lichter und Leuchtreklamen? Seit Ende der 1990er-Jahre bewahrt man im Aussenbereich des Museums, genannt «Neon Boneyard», von der Hard-Rock-Café-Gitarre in Übergrösse bis zum meterlangen Stardust-Schriftzug mehr als 250 ausrangierte Lichtzeichen auf. Ein Besuch auf dem «Friedhof» der Leuchtreklamen nach Sonnenuntergang lohnt sich besonders.

**EN** Loud, brash and bright: three words that sum up Las Vegas. With all its blinking lights, the Strip is the ideal spot for a Neon Museum. Set up at the end of the 1990s, the museum's outside lot, called the Neon Boneyard, is a dazzling collection of more than 250 signs, from a giant Hard Rock Café guitar to a gigantic Stardust logo, all bound to make visitors' eyes light up. For a truly unforgettable sight, visit the Boneyard after dark.

[neonmuseum.org](http://neonmuseum.org)



Calgary – Kanada

### Legendäre Heimatklänge

Schon von aussen bieten die futuristische Form und die glatte graue Fassade des «Studio Bell – National Music Centre» ein spektakuläres Bild. Im Inneren geht's so weiter: Auf fünf «Bühnen» können Musikinteressierte die kanadische Musikgeschichte kennenlernen und auch selbst klimpern und krächzen. Im Westblock wartet eine besondere Ikone auf ihren Auftritt: das «Rolling Stones Mobile Recording Studio» – ein Truck, der zum Tonstudio für weltberühmte Bands wurde.

**EN** The futuristic shape hints that this building houses something out of the ordinary. The Studio Bell – National Music Centre invites visitors to explore the history of Canadian music on five “stages” and to try out instruments and tunes themselves. An icon awaits in the west wing: the Rolling Stones Mobile Recording Studio, a truck used as a studio by famous bands.

[www.studiobell.ca](http://www.studiobell.ca)

Denver – USA

### Die Liebe zum Spiel

Vom knautschigen Baseball-Handschuh über grüne Holzklappstühle bis hin zum uralten Eingangsdrehkreuz des Shibe Parks in Philadelphia – im «National Ballpark Museum» nahe Denver dreht sich alles um Baseball, eine der wichtigsten, weil identitätsstiftendsten Traditionen des Kontinents. Die Liebe zum Spiel wurde bei Gründer Bruce «B» Hellerstein schon im Kindesalter geweckt, man spürt sie in wirklich jedem Winkel des Museums.

**EN** From a crumpled baseball glove to green folding chairs and the time-honoured turnstile of Shibe Park in Philadelphia: everything revolves around baseball at the National Ballpark Museum in Denver. Founder Bruce “B” Hellerstein loves the sport, and this passion is tangible in every corner of the museum.

<https://ballparkmuseum.com>



Vancouver – Kanada

### Kunst ohne Berührungsängste

Die Künstlerinnen und Künstler der «Vancouver Biennale» wollen Kunst direkt unter die Menschen bringen. Also platzieren sie ihre Skulpturen und Figuren mit Vorliebe genau dort: an unerwarteten öffentlichen Orten überall in der Stadt. Zu Fuss oder mit dem Velo können Sie auf diversen Touren den «Digital Orca», die «GIANTS» oder eine Ansammlung schwer amüsiertes Männchen – genannt «A-MAZE-ING LAUGHTER» – bestaunen.

**EN** The artists at the Vancouver Biennale take their works to where people are, displaying their sculptures and figures in public places all over the city. Set off and marvel at the Digital Orca, the GIANTS or the collection of grinning bronze men called A-MAZE-ING LAUGHTER.

[vancouverbiennale.com](http://vancouverbiennale.com)



Calgary – Kanada

### Lebendiges Erbe

Das Heritage Park Historical Village ist familienfreundlich und ein Sinnenfest. Es bietet mehr als 200 Ausstellungstücke auf über 127 Hektar Land. «Lebendige Museen» wie dieses holen die Geschichte aus dem Verborgenen und bringen sie ins Freie, ganz nah an die Besucher. Zu den Attraktionen gehören ein Lager der First Nations aus den 1880er-Jahren und der rekonstruierte Alltag der Siedler vor der Eisenbahn.

**EN** Experience history at Heritage Park Historical Village in Calgary, a family-friendly treat with more than 200 exhibits. Living museums turn like this take history out of the shadows and bring it into the open, offering visitors an immersive experience. Attractions include a First Nations camp from the 1880s.

[heritagepark.ca](http://heritagepark.ca)

Tampa Bay – USA

### Der eigene Blick

Das «Florida Museum of Photographic Arts» ist ein ungewöhnliches Kunstmuseum, denn hier werden die Werke mit der Fotokamera kreiert. Ob Schwarzweiss-Ikonen wie Marilyn Monroe, hautnahe Begegnungen mit wilden Tieren und der gefährdeten Natur oder bewegende Momente der Menschheitsgeschichte – die teils sensationellen Blickwinkel der Fotografinnen und Fotografen bleiben lange im Gedächtnis.

**EN** As the name suggests, the Florida Museum is an art gallery dedicated entirely to photography. Here you can look forward to black and white icons like Marilyn Monroe, close encounters with wild animals or snapshots of gripping historical moments, the sensational perspectives create images that linger after you leave.

[fmopa.org](http://fmopa.org)





Outdoorsport-Dorado: Surfer in den meterhohen Brechern vor Tofino, Jogger auf dem zehn Kilometer langen Uferweg des Stanley Park  
EN Paradise for outdoor sports: Surfers in the breakers off Tofino, joggers on the 10k shoreline trail in Stanley Park



Wochenendspass: Wandern am Watersprite Lake, Paddeln in Cole Harbour; Eishockeyspiel der Canucks, Downhilltrail auf Vancouver Island  
EN Weekend fun: Hiking at Watersprite Lake, paddling in Cole Harbour, a Canucks hockey game and a downhill trail on Vancouver Island



Die Menschen in Vancouver an Kanadas Westküste loben ihre Stadt für die Vielfalt, ihre Unkonventionalität – und die Outdoor-Aktivitäten! Nirgendwo sonst gibt es so viele Möglichkeiten, beim Sport den Alltag abzuschütteln

# Willkommen im Sport-Paradies!

Bevor Peter, ein echtes Sport-Ass, das erste Mal nach Vancouver flog, hatte ihm sein Freund Trevor noch eine SMS geschickt. «Don't forget your running shoes!» Am Morgen darauf erfuhr Peter, was er meinte. Vancouver ist ein Laufparadies. Die Runde um den Stanley Park führt am Wasser entlang, kurvt um Buchten durch fantastische Natur. Ein Zehn-Kilometer-Traum für Läufer, Inlineskater und Radfahrer. Wer sich weniger vornimmt, läuft am Kitsilano Beach oder am Beaver Lake. Und hält dabei Ausschau nach Kanadagänsen oder Schnee-Eulen.

Kein Wunder, dass die Vancouverites als sportverrückte gelten. So gut wie jede Sportart hat hier etwas von rauschhaftem Naturerlebnis. Menschen mit Skiern oder Snowboard auf dem Rücken gehören ebenso zum Stadtbild wie Radfahrer. Freestyler fahren am Stadtrand am Cypress Mountain, Alpin- und Langläufer brauchen kaum mehr als eine Stunde über die «Sea-To-Sky»-Highway-Route in das Skigebiet von Whistler. Kaltwassersurfer fahren nach Squamish oder Tofino oder zu den Spanish Banks, wo der Wind kräftig und das Wasser flach ist. In den Buchten entlang der Küste zischen Windsurfer durch die Wellen. Am Wochenende lassen sich Kajakfahrer, Drachenbootteams und Stand-up-Paddler den Stress vom Meeresrauschen wegspülen. Das schaffen Golfer auf über 300 Plätzen in British Columbia, auf denen sie immer einen fantastischen Blick auf den Ozean, die Berge oder den Wald haben.

Sein Freund hat Peter damals auch zu einem Match der Vancouver Canucks mitgenommen. Mehr Begeisterung als beim Eishockey habe er selten erlebt ... Denn auch das macht Vancouver aus: In den Arenen der grossen Clubs, wie den Whitecaps, die in der Major League Soccer spielen, oder den BC Lions in der Canadian Football League, ist der Sport nach wie vor ein kollektives Gesamtkunstwerk der Lebenslust, ein bewegtes Theater der Welt.

## Outdoor adventures in a sporting paradise

EN With its choice of outdoor activities, Vancouver on Canada's west coast is perfect for sports lovers. Before Peter flew to Vancouver for the first time, his friend Trevor wrote: "Don't forget your running shoes!" Peter soon discovered why: Vancouver is a paradise for runners. The 10k trail around Stanley Park is a dream for joggers and cyclists, and at Kitsilano Beach or Beaver Lake you can spot Canada geese and snowy owls. Vancouverites are widely considered slightly sports-mad, and practically every type of sport here comes with an endorphin rush of stunning scenery. People with skis or snowboards strapped to their backs are just as much part of the cityscape as cyclists. Freestylers bike around Cypress Mountain on the city outskirts; downhill and cross-country skiers can be on the slopes of the Whistler ski region in roughly an hour. Cold water surfers head to Squamish, Tofino or Spanish Banks, where the wind is strong and the water shallow. Wind surfers belt through the waves in the bays along the coast. At weekends, kayakers and stand-up-paddlers all head to the water. Golfers have a choice of more than 300 courses in British Columbia. Peter joined his friend at a Vancouver Canucks match and was blown away by the enthusiasm of local ice hockey fans. That's what makes Vancouver so special: in the stadiums of the major soccer clubs, like the Whitecaps, or the BC Lions in the Canadian Football League, and all across the city, sport is celebrated as a collective and deeply immersive experience.

Vancouver



Weitere Reisetipps zu Vancouver



Flugzeit: 10:40 Std.  
Distanz: 8'330 km  
Zeit: MEZ -9  
Flüge: 2-8x/Woche  
(Mai-Oktober)

SUPER,  
NATURAL  
BRITISH  
COLUMBIA  
CANADA

# Die Spur der Steine

Schillernd und laut, bunt und schrill – so kennt man Las Vegas. Aber etwas ausserhalb der Stadt gibt es viel mehr zu entdecken – atemberaubende Natur zum Beispiel, malerische Höhlen und wilde Canyons. Wir haben ein paar Ausflugstipps jenseits von Shows und Casinos

**Valley of Fire:** Mit 141 Quadratkilometern ist das Valley of Fire der grösste und zugleich auch älteste State Park in Nevada. Der Name ist Programm: Rote Sandsteinformationen, die sich vor Millionen Jahren durch Erosionen zur heutigen Gestalt formten, reihen sich aneinander, schenken Kakteen, Kojoten und den seltenen Kalifornischen Gopherschildkröten ein Zuhause. Ja, selbst Stinktiere haben das «Tal des Feuers» zu ihrem Lebensraum gemacht. Bleiben Sie bis zum Sonnenuntergang, denn wenn sich auch der Himmel über dem Tal rot färbt, wirkt diese Welt nicht mehr real, sondern wie gemalt.

**Emerald Caves:** In einer scharfkantigen Felsenbucht des Colorado River schimmert das Wasser nicht blau, sondern smaragdgrün – ein Glanz, der sich auf die gesamte Umgebung ausbreitet. Schnappen Sie sich also die Schwimmweste und ein Kajak und paddeln Sie der Edelsteinbucht entgegen!

**Cathedral Rock:** Der Aufstieg auf den 1'514 m hohen natürlichen Sandsteinhügel südlich von Sedona, Heimat der seltenen Palmer-Streifenhörnchen, ist zwar

in 30 Minuten zu schaffen, aber nicht ganz ohne. Gutes, griffiges Wanderschuhwerk ist stark geboten, und wer den Sonnenuntergang dort erleben will, sollte unbedingt an Stirnlampen für den Abstieg denken.

**Grand Canyon:** Diesem Spektakel, 1'600 Meter tief, sollten Sie mindestens einen Tag widmen. Der Rim Trail erstreckt sich über 21 Kilometer vom Startpunkt des South-Kaibab-Wanderwegs bis zu Hermit's Rest, die wichtigsten Vista-Points sind per Shuttlebus erreichbar. Auf dem 4,5 km langen «Trail of Time» zwischen dem Yavapai Geological Museum und dem Verkamp's Visitor Center entspricht jeder Meter einer Million Jahre in der geologischen Zeitachse des Canyons. Der 40 km lange Desert View Drive zum östlichen Parkeingang führt an sechs tollen Aussichtspunkten vorbei – jeder macht den Abschied schwerer.

**Upper Antelope & Lower Antelope Canyon:** Die schmalen Schluchten aus rötlichem Sandstein wurden über Jahrtausende durch Wind und Wasser geformt. Wer auf dem US-Highway 89 N weiterfährt, erspäht bald Lake Powell, einen riesigen, tiefblauen Stausee.

Arizona prunkt mit rötlich leuchtenden Zauberwelten en masse: Antelope Canyon (oben), Cathedral Rock, Emerald Caves, Grand Canyon – hier von Mather Point aus gesehen – und Valley of Fire (unten, links nach rechts).

EN Arizona is famed for its stunning, red-hued landscapes: Antelope Canyon (top), Cathedral Rock, Emerald Caves, Grand Canyon – seen here from Mather Point – and the Valley of Fire (bottom, from the left)

## Las Vegas



Weitere Reisetipps zu Las Vegas



Flugzeit: 11:00 Std.  
Distanz: 8'687 km  
Zeit: MEZ -8  
Flüge: 1-4x/Woche  
(März-November)

### Drama in the desert

EN Las Vegas is famed for its glitzy charm, but not far from the Strip nature puts on an equally dazzling show. Here are some top tips for excursions:

The Valley of Fire with its dramatic red sandstone formations, eroded into fantastical shapes over millions of years, is the largest state park in Nevada. Stay until sunset, when the sky above the valley turns a deep crimson. In the Emerald Caves, a rocky cove on the Colorado River, the water shimmers a deep green. Grab a kayak and paddle into the scenic splendour of this magical place. Or scramble up Cathedral Rock, a 1,514-metre natural sandstone hill south of Sedona. Good hiking boots are advised and, if you want to experience the sunset from the top, pack a headlamp for the descent. The Grand Canyon is the main attraction in the region: experience this natural wonder on the Rim Trail. On the 4.5 kilometre Trail of Time between the Yavapai Geological Museum and Verkamp's Visitor Centre, every metre corresponds to one million years on the canyon's geological timeline. The Desert View Drive to the park's eastern entrance passes six great viewpoints. Continue on Highway 89 N and you'll pass the huge, blue reservoir known as Lake Powell.



# Die Wildnis gleich nebenan

Entspannung im Einklang mit der natürlichen Umgebung – ein schönes Ziel für die Ferien, doch oft schwer zu erreichen. Wir haben fünf paradiesische Öko-Lodges entdeckt, die Ihnen von morgens bis abends guttun könnten



**San José – Costa Rica**

## Freunde der Bewegung

Die «Pacuare-Lodge», über eine Wildwasser-Rafting-Tour zu erreichen, offeriert 20 Suiten und ist willens, Abenteuer und Luxus miteinander zu verbinden. Weitere Rafting-Touren sowie Canyoning und Canopy Walks gehören zu den Abenteueroptionen, aber auch eine Wanderung zu den indigenen Gemeinden wird angeboten. Keine Angst vor Action-Druck: Die Gäste können auch im Spa entspannen oder sich in bequemen Liegen zurücklehnen.

**EN** The Pacuare Lodge, which can be reached via a white-water rafting tour, offers 20 suites and is a perfect place for all who like to combine adventure and luxury. Active options include rafting tours, canyoning and canopy walks as well as hikes to visit indigenous communities.

[pacuarelodge.com](http://pacuarelodge.com)

**Ek Balam/Cancún – Mexiko**

## Fladenbrot und Flechtkunst

Die kleine Öko-Lodge «Genesis» ist besonders beliebt wegen ihrer kulturellen Arbeit und der Nähe zu archäologischen Stätten wie «Ek Balam», ehemals Zentrum der Maya-Zivilisation in Nord-Yucatan. Gemeinsam mit Einheimischen werden Touren organisiert, die sich auf Nachhaltigkeit und Verbindung mit den «Nachbarn auf Zeit» fokussieren. Wer möchte, kann so auch etwas über die traditionelle Herstellung von Kakao und Tortillas bis zu den Geheimnissen der Flechtkunst erfahren.

**EN** The small Genesis eco-lodge is close to sites like the Ek Balam ruins, once the centre of Mayan civilization in northern Yucatan. Tours are arranged with the locals, and you can learn how cocoa and tortillas are made and explore the craft of weaving.

[genesisecooasis.com](http://genesisecooasis.com)



**Santa Marta/Cartagena – Kolumbien**

## Lizenz zum Faulsein

Reisende beschreiben ihren Aufenthalt im Eco-Hotel «Taironaka» in der Nähe von Santa Marta als ein unvergleichliches Ferienerlebnis – denn schon die Anreise mit dem Boot über den Fluss Don Diego hat es in sich. Und plötzlich ist man mitten im Dschungel, der zu Erkundungstouren einlädt. Sie brauchen auch mal eine Pause vom wilden Leben des Urwalds? Erholung finden Sie im Himmelbett oder in der Hängematte zwischen Palmen.

**EN** Travellers describe their stay at the Taironaka eco-hotel near Santa Marta as an incomparable holiday experience – because even the journey there by boat across the Don Diego River is special. And suddenly you are in the middle of a jungle that beckons you to explore. When you need a break from the jungle wildlife, relax in a four-poster bed or a hammock among the palm trees.

[taironaka.com](http://taironaka.com)

**Boston Bay/Montego Bay – Jamaika**

## Nächte mit Mandeln

«Paradies am Abgrund» nennt sich das Hotel «Great Huts». Das klingt weit bedrohlicher, als es ist. Denn gemeint ist die einzigartige Lage direkt an der Klippe des Karibischen Meeres. Wie es sich für ein Paradies gehört, können Sie zwischen diversen Lieblingsgemächern wählen. Sie mögen Pools in Form von Lotusblüten? Dann könnte «Royal African» Ihren Geschmack treffen. Zu extravagant? Dann wählen Sie doch ein Mandelbaumhaus oder eine rundliche Bambushütte als Nachtquartier.

**EN** The Great Huts hotel calls itself Paradise on the Edge. The name refers to the location on the cliffs overlooking the Caribbean Sea. Do you like pools in the shape of a lotus blossom? Then the Royal African room might be to your taste. Or if that's too extravagant, choose an almond tree house or a round bamboo hut as your night quarters.

[greathuts.com](http://greathuts.com)



**Tubagua/Puerto Plata – Dominikanische Republik**

## Gipfel der Erholung

Man braucht nur eine halbe Stunde, um den Trubel von Puerto Plata hinter sich zu lassen und inmitten der Natur neue Kraft zu schöpfen. Oben in den Bergen sind Sie in der Ecolodge «Tubagua» von allem abgeschirmt, was stresst. Weil es hier auf die kleinen Dinge im Leben ankommt, sind die Lodges sehr kompakt, und der Infinity-Pool ist im Miniformat vorhanden – dafür ist die Gelassenheit der Gastgeber grossartig, der Blick über die Berge gigantisch.

**EN** It takes just an hour to leave the hustle and bustle of Puerto Plata behind and recharge your batteries in the bosom of nature. Up in the mountains at the Tubagua Ecolodge, you're protected from everything that could cause you to be stressed. The little things in life are what count here. So, the lodges are compact, and the infinity pool is in miniature format. You'll find your hosts very laid back and the view over the mountains in the Dominican Republic tremendous.

[tubagua.com](http://tubagua.com)



# Aus Liebe zur Bohne

Zweimal jährlich leuchten im dichten Grün des kolumbianischen Hochlands die knallroten Beeren: Zeit für die Kaffeernte. Die Region im Westen des Landes, genau zwischen Medellín, Bogotá und Cali, wird auch «Das Kaffeedreieck» genannt. Kolumbien produziert weltweit die drittgrösste Menge der roten Früchte, die später in Europa geröstet und verkauft werden. Und so sind die Bewohner, «Paisa» genannt, eng verbunden mit den Kaffeeplantagen des Landes. Auf dem Weg in die Gegend, die als landschaftlich schönste ganz Kolumbiens gilt, passiert man weitläufige Plantagen und die landestypischen Wachspalmen, die bis zu 60 Meter hoch aufragen. Der Himmel über der UNESCO-Weltkulturerberegion färbt sich regelmässig dunkelgrau, beinahe jeden Tag regnet es hier im Hochland. Auf gut 1'400 Metern wachsen ausschliesslich Arabica-Bohnen – so ist Kolumbien der wichtigste Arabica-Produzent der Welt geworden.

Zwei Jahre wächst eine Kaffeepflanze, zunächst in Säcken, später dann im vulkanischen, fruchtbaren Boden, bis sie zum ersten Mal üppig weiss blüht und schliesslich Früchte trägt. Geerntet wird per Hand. Anschliessend werden die Kaffeekirschen in Wasser gegeben, die besonders guten Früchte sinken zu Boden. Nachdem sie dreimal gewaschen wurden, trocknen sie traditionell sieben Tage in der Sonne. Heute kürzt meist ein Ofen diesen Schritt ab, die Trocknung dauert dadurch nur noch 20 Stunden. Der grüne Kern, die eigentliche Kaffeebohne, wird dann aus den sieben Schichten Frucht herausgelöst und verschickt, geröstet wird meist in Europa.

Vor dem Aufbruch zu den Stränden im Norden – und womöglich dem Rückflug von Cartagena aus – könnten Sie einmal bei der Lese zusehen: Das Hotel Bosques del Samán in Alcalá bietet Touren zu den Kaffeeplantagen an.

Kolumbien ist einer der grössten Kaffeeproduzenten der Welt – und das dichtgrüne Hochland im Westen unbedingt eine Reise wert. Zwischen Palmen und Plantagen lernt man, wie aus der roten Kaffeekirsche die duftende Kostbarkeit wird

## Wake up and smell the coffee

**EN** Twice a year, the glow of the bright red berries in the dense green of the Colombian Highlands heralds the arrival of the coffee harvest season. The region in the west of the country is known as "The Coffee Triangle", and Colombia is the world's third biggest producer. It's considered the most scenic part of the country, with expansive plantations and wax palms that can grow up to 60 metres tall. It rains almost every day in this mountainous region, which has UNESCO World Heritage status. Only Arabica beans grow at an elevation of 1,400 metres, making Colombia the most important Arabica producer in the world.

A coffee plant grows for two years before it bears fruit. Harvesting is done by hand. The coffee cherries are placed in water and the best fruits sink to the bottom. After being washed three times, the cherries are traditionally left to dry in the sun for seven days. Nowadays, an oven normally shortens the drying process to a mere 20 hours. The green seed, the coffee bean itself, is then removed from the seven layers of fruit and shipped, mostly to Europe, for roasting. Before setting off for the sandy beaches in the north, take the opportunity to watch the harvest. The Hotel Bosques del Samán in Alcalá offers coffee plantation tours.

## Bogotá



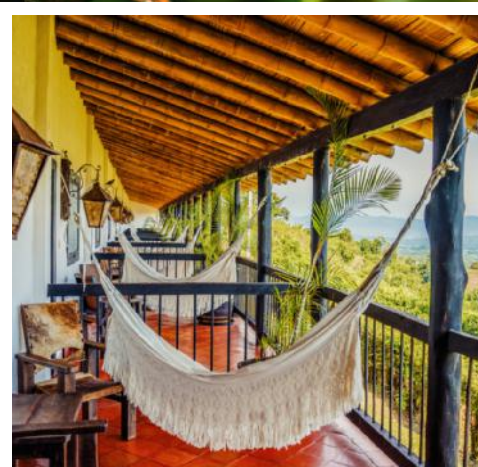
Flugzeit: 11:45 Std.  
Distanz: 8'456 km  
Zeit: MEZ-5  
Flüge: 2-3x/Woche  
(November-Mai)



Weitere  
Reisetipps zu  
Bogotá

Kaffee, Wachspalmen, Entspannen in der Hängematte des Hotels Bosques del Samán: Kolumbiens Hochland ist ein Reiseziel voller Aromen

**EN** Coffee, wax palms, hammocks at the Hotel Bosques del Samán: the Colombian Highlands are a destination for all the senses





# Date mit dem Quetzal

In den Wolken- und Nebelwäldern von Costa Rica leben ausser Faultieren auch seltene, bunt schillernde Vögel. Wer zu ihnen reist, erlebt eine üppige Vegetation und ein Paradies der exotischen Tiere

*essential*  
**COSTA RICA**

In den Wäldern rund um den Vulkankegel Arenal locken heiße Quellen wie am Tabacon Hot Spa (oben). Dort ist auch der prächtige «Göttervogel» Quetzal zu Hause.

**EN** In the forests around the Arenal volcanic cone, hot springs such as those at the Tabacon Hot Spa (top) beckon. It is also home to the magnificent quetzal bird.



An den Stränden von Nicoya, der Halbinsel im Westen von Costa Rica, kann man sich wie ein Entdecker aus alter Zeit fühlen. Jedenfalls kommt man aus dem Staunen kaum heraus, wenn die Schildkröten aus dem Meer herausrobben, um ihre Eier abzulegen und sich danach wie in Trance in die Fluten zurückzuschieben. Um die Menschen, die zum Beobachten und zu ihrem Schutz gekommen sind, kümmern sie sich nicht. Nach gut eineinhalb Monaten schlüpfen die Babyschildkröten und krabbeln in die Brandung, wo sie vor Gefahren sicher sind.

In Nicoya ist die Erde ganz und gar ursprünglich. Nicht nur dort. Bei der Fahrt hinauf in den Nebelwald von Monteverde und zum Vulkan Arenal stehen Teakbäume neben den Mangopflanzungen der Dörfer. Jenseits der Plantagen von aromatischem Arabica-Kaffee geht die Fahrt zum Nationalpark Carara. Tief drinnen wohnt der seltene Quetzal-Vogel mit seinem prächtigen grün-blau-roten Gefieder. Im Übergang von Regen- zu Trockenwald gibt es eine einzigartige Vegetation, in der Tukane und Aras leben. Costa Rica besitzt einige dieser Paradiese: Der Nationalpark Manuel Antonio, weiter südlich an der Pazifikküste gelegen, hat Regenwald und Strand zu bieten. Affen und Nasenbären sind dort heimisch, aber auch viele Tierarten, die man höchstens aus dem Biologiebuch kennt. Oder aus dem Dokumentarfilm.

Gut möglich, dass man beim Durchstreifen der Wälder plötzlich in ein Paar kugelrunder, lieblicher Augen in einem weichen Fellgesicht schaut. Ein Faultier. Tatsächlich wurde es von dem grossen Naturforscher Charles Darwin beschrieben, damals hielt man es für ausgestorben. In Costa Rica, so scheint es, ist die Evolution immer noch in voller Blüte.



## A date with a quetzal

**EN** Step onto the beaches of the Nicoya peninsula in western Costa Rica and you may be lucky enough to see the incredible natural spectacle of turtles emerging from the ocean to lay their eggs. The baby turtles hatch roughly six weeks later and laboriously crawl into the water where they are safe from avian predators. Travelling in Nicoya is like stepping back into a more natural age. The road up to the misty forest of Monteverde and the Arenal volcano is seamed with teak trees and lush mango groves. These give way to plantations of aromatic Arabica coffee all the way up to Carara National Park. Deep inside this forest lives the rare quetzal bird with its resplendent green, blue and red plumage. The zone between rainforest and dry forest is bursting with unique vegetation and echoes with the squawks of toucans and macaws. Costa Rica is rich in natural paradises: Manuel Antonio National Park, on the Pacific coast, combines rainforest and beaches. Monkeys and coatis, tree-climbing mammals with long tails, are native to the area. As you hike through the forest you may well spot a pair of round, inquisitive eyes: a sloth, as described by the great naturalist Charles Darwin. Back then, it was assumed to be extinct. In Costa Rica, evolution is, it seems, still in full swing.

San José

Liberia



Weitere Reisetipps zu San José und Liberia



Flugzeit: 12:00 (SJ) bzw. 11:15 Std. (L)  
Distanz: 10'000 (SJ) bzw. 9'680 km (L)  
Zeit: MEZ -7  
Flüge: 1-3x/Woche



## Die Magie der reinen Natur

Geysire und Quellen, Elfen und Trolle, starke Pferde und fleissige Hunde, endlose Schneelandschaften, zerklüftete Fjorde und das fantastische Polarlicht – folgen Sie dem Lockruf des Nordens!



Wind und Wellen, wunderbar: Landzunge Galley Head im County Cork; Polarlicht am Aldeyjarfoss-Wasserfall im Norden Islands

Wild waves at Galley Head in County Cork; the otherworldly glow of the Northern Lights over the Aldeyjarfoss waterfall in northern Iceland

# Iceland



Eine Reise wie in andere  
Welten: Auf der Vulkaninsel  
im Nordmeer lässt sich Natur  
erleben wie nirgendwo sonst

## **Iceland**

A wild world: the volcanic  
island up in the far north is the  
gateway to untamed nature and  
great adventures



Wer einmal Island besucht hat, kommt aus dem Schwärmen nicht heraus – und tut sich dennoch manchmal schwer, diese besondere Insel im Nordmeer vor Grönland zu fassen. Zwischen Schluchten, sanften Hügeln und tosenden Wasserfällen sowie schwarzen Stränden fühlt man sich in eine mythische Sage versetzt und würde sich nicht wundern, wenn plötzlich Trolle hinter Steinen hervorkriechen. Ein anderes Mal, auf skulpturalen Lavafeldern, wähnt man sich auf einem anderen Stern. 103'000 Quadratkilometer Vulkaninsel wollen entdeckt werden. Allein 130 aktive Vulkane beherrscht Island, elf Prozent der Fläche ist zudem mit Gletschern bedeckt. Keine Zeit zu verlieren, lautet die Devise. Also los.

Es gibt zwei beliebte Rundtouren, die jeweils von Reykjavík oder aber von Akureyri im Norden starten: Der Golden Circle im Süden sowie der Diamond Circle im Norden der Insel. Beide übertrumpfen sich mit spektakulären Naturschauspielen, beide sind unbedingt empfehlenswert.

#### Bekannt und beeindruckend

Starten wir mit dem Golden Circle. Er führt rund um den Südwesten der Insel und passiert drei gleichermassen atemberaubende Naturwunder: den Thingvellir-Nationalpark, das Geysir-Geothermalgebiet und den Gullfoss-Wasserfall. Viele Reiseveranstalter haben den Golden Circle im Programm. Wer nicht gern in der Gruppe reist oder sich auf Zeiten festlegen lassen möchte, mietet sich ein Auto und fährt die Tour auf eigene Faust ab. So steht auch dem einen oder anderen Abstecher nichts im Weg. Ausgangspunkt dieser landschaftlich berausenden Route ist immer die Hauptstadt. Wer eine Tour gebucht hat, verlässt Reykjavík zwischen 8 und 10 Uhr oder zwischen 12 und 14 Uhr. Wenn Sie jedoch den Golden Circle mit eigenem Fahrzeug erkunden, brechen Sie bereits im Morgengrauen auf, der Ruhe, aber auch des Lichts wegen. Nach 45 Minuten Fahrt erreichen Sie den Thingvellir-Nationalpark, Teil des UNESCO-Weltkulturerbes. Auf dunklem Lavagestein wachsen dort tiefgrüne Kräuter, bunte Moose, Heidelbeeren und Birken. Die tiefen Felsspalten und Risse zeigen, wo die nordamerikanischen und eurasischen tektonischen Platten auseinanderdriften.

G  
O  
L  
D  
E  
N  
  
C  
I  
R  
C  
L  
E

Im Thingvallavatn-See sammelt sich kristallklares Gletscherwasser. Doch nicht nur die Natur beeindruckt: Thingvellir, übersetzt so viel wie «die Felder des Parlaments», gilt als Wiege der Demokratie: 930 tagte hier das erste Parlament des Landes. Die jährliche Versammlung auf dem Lögberg, einem Felsvorsprung im Nationalpark, fand bis 1799 statt, dann zog das Parlament nach Reykjavík um.

#### Geysire und Mondlandschaften

Auch der nächste Stopp der Route gönnt Ihnen kein Verschnaufen in Sachen Stauen: Hier schießen Heisswasserfontänen und riesige Dampfvolken aus dem Boden. Dazu eine Landschaft, die wirkt, als sei man gerade falsch abgebogen und auf dem Mond gelandet. Der Great Geysir im Haukadalur-Tal ist, wie der Name verrät, der beeindruckendste Akteur vor Ort. Die Heissquelle, die ihn speist, besteht seit 10'000 Jahren. Sein Ausbruch ist sehr selten und ein besonderes Glück. Der Strokkur-Geysir hingegen schleudert alle vier bis 10 Minuten Wasser in die Luft, und das bis zu 40 Meter hoch. Auf halber Strecke zwischen Thingvellir und Geysir, im Dorf Laugarvatn, hat es ein Thermalbad, das komplett durch unterirdische Heisswasserströme beheizt wird. Die Dampfbäder liegen auf Quellen, die bis zu 60° C heiss sind. Während die kalte Luft um den Kopf pfeift (Mütze nicht vergessen!), dümpelt der Körper in warmem, mineralreichem Wasser. Gönnen Sie sich die einzigartige Pause, erholsam und erfrischend zugleich.

#### Regenbögen & noch mehr Wasser

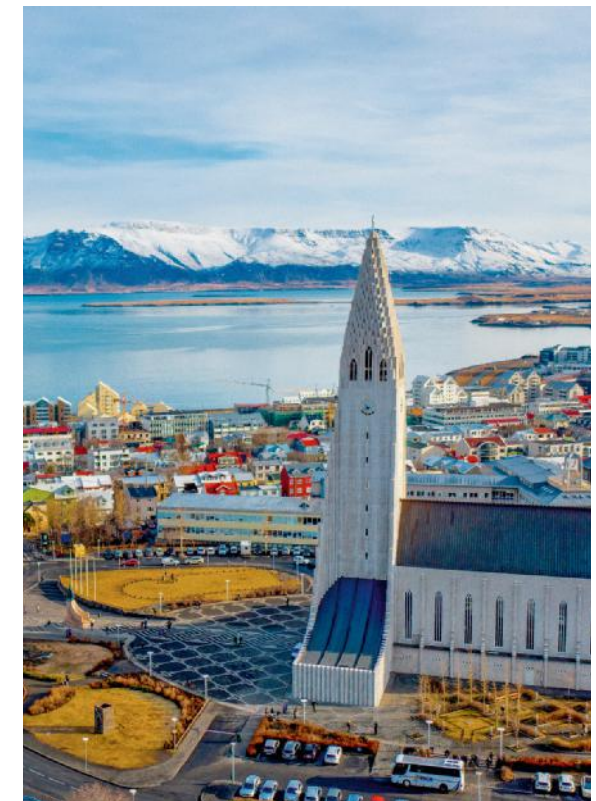
Die letzte Station des Golden Circle ist nur zehn Minuten vom Great Geysir entfernt: der Gullfoss-Wasserfall. Dieser beeindruckende, treppenartige Wasserfall misst 32 Meter in der Höhe. In den Sommermonaten stürzen durchschnittlich 140 Kubikmeter Wasser pro Sekunde den Wasserfall hinunter, im Winter ist es nur etwas mehr als die Hälfte davon. An einem sonnigen Tag kann man hier nicht nur die pure Naturgewalt erleben, sondern wird auch mit sanften Regenbögen belohnt, die im Sprühnebel schimmern. Wenn die Fälle nicht vereist sind, hat es einen Weg, der direkt zum Rand der Fälle führt, die Begehung im Winter ist schon etwas komplizierter.



Vorn lockt die Blesi-Thermalquelle, hinten sprudelt der Geysir Strokkur (o.); die Schluchten von Thingvellir (u.)  
Labsal: Craft Beer im Smiðjan Brugghús in Vik (o. r.), Halgrímskirkja in Reykjavík



EN The Blesi geothermal baths with the Strokkur geyser in the background (top); the gorges of Thingvellir; craft beer at Smiðjan Brugghús in Vik (top), Halgrímskirkja in Reykjavík



**EN** Anyone who has ever visited Iceland is an instant convert to its charms – while at the same time struggling to put their finger on what exactly makes this island east of Greenland in the North Atlantic so special. Wandering past bottomless gorges, gently rolling hills, thunderous waterfalls and black beaches is like being transported back in time to the era of mythical sagas, so much so that you fully expect trolls to pop out from behind the next rock. The sculptural lava fields on this 103,000-square-kilometre island feel positively lunar. Iceland has 130 active volcanoes, 11 per cent of the island is covered by glaciers. There's no time to lose – let's explore!

There are two popular round tours which start either from Reykjavik or Akureyri: the Golden Circle in the south and the Diamond Circle in the north. Both outdo each other with spectacular sights, and both are highly recommended.

#### A cinematic road trip

Let's start with the Golden Circle. It goes around the south-west of the island, passing by three equally stunning natural wonders: Thingvellir national park, the Geysir geothermal area and Gullfoss waterfall. Many tour operators include the Golden Circle in their programme. If you don't like travelling in a group, hire a car and drive the circle at your own pace. The capital is the starting point for this intoxicatingly beautiful tour. Group tours leave Reykjavik at 8-10 in the morning or 12-2 in the afternoon; if you're driving the Golden Circle yourself, it's best to leave early in the morning and enjoy the tranquility and the superb light. After a 45-minute drive you reach Thingvellir national park, a stunning UNESCO World Heritage Site. Lush green herbs, colourful mosses, blueberries and birch trees grow on dark lava rock. The deep crevices and cracks show where the North American and Eurasian tectonic plates are very slowly drifting apart. Crystal-clear glacier water collects in Lake Thingvallavatn. Thingvellir, which translates as "the fields of parliament", is considered the cradle of Icelandic democracy: the country's first parliament met here in the year 930. The assembly on Lögberg, a rocky outcrop in the park, took place until 1799, when the parliament moved to Reykjavik.

#### Geysers and lunar landscapes

The next stop is equally breathtaking: tall fountains of hot water and giant clouds of steam erupt abruptly from the ground, all in an alien landscape that could easily be on a different planet. The Great Geysir in Haukadalur valley is, as the name indicates, the biggest player in this park. Fed by a deep hot spring 10,000 years old, it blows only very rarely and you can count yourself lucky if you happen to be there. The Strokkur geyser in contrast blows dependably every four to ten minutes, spouting up to 40 metres high. In the village of Laugarvatn, halfway between Thingvellir und Geysir, there



Dramatisch schöne Wanderung auf den Valahnúkur-Berg  
**EN** The dramatically beautiful Valahnúkur trail

Wenn Sie die Möglichkeit haben, fahren Sie weiter nach Süden und durch das Thjorsardalur-Tal mit seinen Wasserfällen, legen Sie einen Halt beim Kratersee Kerid ein, schwimmen Sie in der Secret Lagoon, Islands ältestem Schwimmbad, und besuchen Sie den alten Bischofssitz Skalholt.

#### Burgen und Seen

Im Norden Islands lässt sich eine andere Rundtour entdecken, weniger bekannt, aber ebenso begeisternd. Der sogenannte Diamond Circle beginnt rund 30 Kilometer ausserhalb der kleinen Stadt Akureyri und erstreckt sich vom Mývatn-See bis zur Halbinsel Tjörnes. Man kann die Strecke in einem Tag fahren, wenn man sich Zeit für die Natur nehmen möchte, sollte man eher zwei bis drei Tage einplanen. Los geht es am Mývatn, der vor mehr als 2'000 Jahren durch einen Ausbruch des Vulkans Krafla entstand. Wer tiefer in die von Vulkanen und Vulkankratern durchzogene Landschaft des Naturreservats eintauchen möchte, sollte eine geführte Buggy-Tour ausprobieren. Neben dem Namaskard-Pass, dem Dimmuborgir, auch als «Dunkle Burg» bekannt (und «Game of Thrones»-Drehort), und dem Pseudokrater Skútustaðagígar gibt es auch ein warmes Naturbadebecken. Mit Glück kann man unter Nordlichtern baden und ausspannen. Und obwohl der Mývatn im Sommer zeigt, wieso er auch «Mückensee» heisst – riesige dunkle Schwärme ziehen über das Gewässer –, sollte man sich davon nicht abhalten lassen, diesen magischen Ort zu besuchen. Allein schon für die bunten Sonnenuntergänge, die im Sommer oft Stunden dauern.

#### Donnernde Fälle, tiefe Schluchten

Weiter geht die Reise, nun zu einer wahren Naturgewalt: Rund 200 Kubikmeter Wasser stürzen am Dettifoss-Wasserfall pro Sekunde 45 Meter in die Tiefe. Schon von Weitem lässt sich das Donnern und Rauschen des Wassers hören und der Sprühnebel des stärksten Wasserfalls Europas sehen. Bis in den Spätfrühling hinein schaffen Eis, Asche und Gestein fantastische Mosaike rund um den 100 Meter breiten Wasserfall. Der Weg dorthin führt über ein erstarrtes Lavafeld in ausserirdisch anmutenden Formationen. Mitten im Vatnajökull-Nationalpark liegt die hufeisenförmige Ásbyrgi-Schlucht. Der

is a thermal spa that is heated entirely by geothermal springs. The steam baths are located over natural springs with 60°C water. While cold air blows around your head – don't forget a hat – your body bobs in warm, mineral-rich water. It's a supremely relaxing and refreshing break.

#### Rainbows and thundering water

The final station on the Golden Circle is a mere ten minutes distance from the Great Geysir: the Gullfoss waterfall. This impressive waterfall is 32 metres high. In the summer, an average of 140 cubic metres per second cascades down the waterfall, in winter the flow slows to a little more than half that. On a sunny day, you can marvel at nature's immense power and admire the delicate rainbows shimmering in the spray. When the falls are not frozen, there is a path that leads directly to the edge; getting up there in winter in the ice and snow is a little trickier. If you can, drive further south and through the Thjorsardalur valley with its waterfalls, stop at the Kerid crater lake, swim in the Secret Lagoon, Iceland's oldest swimming pool, and visit the old bishop's seat of Skalholt.

#### Castles and lakes

In the north there is a second, no less spectacular round trip. The Diamond Circle starts roughly 30 kilometres outside the small town of Akureyri and goes from Lake Mývatn to the Tjörnes peninsula. You can drive the circle in a day, but if you want to take time to admire the scenery it's best to plan two or three days. Start at Mývatn, a lake that was formed over 2,000 years ago when the Krafla volcano erupted. Book a guided buggy tour if you fancy delving deeper into the craggy volcanic landscapes of this nature reserve. Sights include the Namaskard pass, Dimmuborgir – also called the dark castle (and a Game of Thrones film location), the pseudo crater Skútustaðagígar and the hot natural swimming lake. With luck, you can swim and relax under the Northern Lights. And although in summer Mývatn demonstrates why it is called the lake of midges, with dark swarms hovering over the water, don't let that deter you from visiting this magical place. Because who wouldn't want to see incredible, roseate coloured sunsets which, in summer, can go on for hours.

#### Thundering falls, deep gorges

The next stop on the journey is a true force of nature and one of the most popular sights in Iceland: at Dettifoss waterfall, around 200 cubic metres of water plummet down at a staggering 45 metres per second. The thundering and roar of the water can be heard from afar, and you're very likely to see the spray of Europe's most powerful waterfall before you see the water itself. Until late spring, ice, ash and rock create fantastical mosaics around the 100-metre-wide waterfall. The path up to it leads across a field of lava that has solidified into eerie, alien shapes. In the centre of

## D I A M O N D C I R C L E



Die Ásbyrgi-Schlucht in Nordisland, im Volksmund «Hort der Götter» genannt

EN Ásbyrgi gorge in northern Iceland, known as the "Shelter of the Gods"

## DIAMOND CIRCLE



Volle Dröhnung am Dettifoss-Wasserfall:  
Rund 200 Kubikmeter Wasser stürzen  
pro Sekunde 45 Meter in die Tiefe

**EN** A deafening roar at Dettifoss water-  
fall, where around 200 cubic metres of  
water per second plummet 45 metres



Ein Reitausflug auf Isländerpferden  
gehört ebenso zu den Highlights wie  
die kleine «Walstadt» Húsavík

**EN** A guided riding tour on Icelandic  
horses is one of the highlights, as is a  
visit to Húsavík, the “whale town”



D  
I  
A  
M  
O  
N  
D  
  
C  
I  
R  
C  
L  
E

mächtige Canyon ist vor rund 10'000 Jahren durch Flüsse aus Gletscherschmelzwasser entstanden. Die romantischere Version besagt, dass die rund 3,5 Kilometer lange Schlucht durch einen Hufabdruck von Odins achtbeinigem fliegenden Pferd Sleipnir entstanden ist. Auf zumindest vierbeinigen Nachkommen können Sie die Region natürlich auch erkunden. Ganz in der Nähe befinden sich die Felsen von Hljóðaklettur und Dimmuborgir, geformt aus erstarrter Lava. Der letzte Stopp gilt dem pittoresken Ort Húsavík direkt am Eyja-Fjord, Mekka für Walbeobachtung in Europa – mit einer Erfolgsquote von fast 100 Prozent! Über 20 verschiedene Walarten wurden in der Skjálfandi-Bucht schon gesichtet – von Buckel- bis zu Blauwalen.

Wer alle Eindrücke noch mal erinnert, etwa während eines Bads in einer heißen Quelle, wird ein wunderbar buntes Bilderbuch in seinem Kopf tragen. Und da, auf Ihrem Kamera-Display, war das nicht doch ein Troll?! In Island ist alles möglich.

Vatnajökull national park lies the horseshoe-shaped Ásbyrgi gorge. The mighty canyon was carved out around 10,000 years ago by rivers of glacial meltwater. There is a more romantic version which says that the approximately 3.5-kilometre-long gorge was created by being struck by the hoof of Odin's eight-legged flying horse, Sleipnir, whose horseshoe print shaped the landscape. In keeping with this myth, you could, of course, opt to explore the region on Sleipnir's four-legged descendants. Nearby are the rocks of Hljóðaklettur and Dimmuborgir, formed when lava solidified. The last stop is the picturesque village of Húsavík right on the Eyja fjord, the best place to watch whales in Europe – with a success rate of almost 100 per cent! Over 20 different species of whale have been spotted in Skjálfandi Bay, from humpback whales to blue whales.

As you let all these fabulous impressions sink in, perhaps while you luxuriate in a hot spring, you'll have a veritable picture book of memories in your mind. And as you scroll through your camera roll – wait: wasn't that a troll? In Iceland, everything is possible.



Karibischer Moment: Wein, Sonnenuntergang und warmes Badewasser im Mayvatn Nature Bath

EN A Caribbean moment as the sun sets over Mayvatn Nature Bath

Reykjavík



Flugzeit: 03:50 Std.  
Distanz: 2'780 km  
Zeit: MEZ -1  
Flüge: 2-5x/Woche



Weitere Reisetipps  
zu Reykjavík

Akureyri



Flugzeit: 03:50 Std.  
Distanz: 2'664 km  
Zeit: MEZ -1  
Flüge: 1x/Woche  
(Februar-August)



Weitere Reisetipps  
zu Akureyri

SOFITEL  
HOTELS & RESORTSSOFITEL LEGEND  
SANTA CLARA

Hier trifft kolumbianisches Kulturerbe auf die Moderne. 1621 erbaut, verschmilzt im **Sofitel Legend Santa Clara** der Charme vergangener Epochen mit den modernen Standards eines Luxus-Hotels. Im hauseigenen Spa-Bereich finden Sie Entspannung für Körper und Seele, und von der Dachterrasse genießen Sie spektakuläre Sonnenuntergänge mit Blick auf das Meer. Reisen Sie zurück in die Vergangenheit und entdecken Sie die legendäre Geschichte dieses Hotels, das vom französischen *Art de vivre* geprägt ist – die perfekte Kombination aus Tradition und herzlicher Gastfreundschaft.

[sofitellegendsantaclara.com](http://sofitellegendsantaclara.com)

## SOFITEL VICTORIA REGIA

Im Herzen einer der exklusivsten Gegenden von Bogotá liegt das **Sofitel Bogotá Victoria Regia**. Inspiriert vom französischen *Art de vivre* und der lokalen Kultur und Tradition bietet das Hotel ein unaufdringliches und luxuriöses Hotelenerlebnis. Im hoteleigenen Restaurant Basilika genießen Sie eine spannende Fusionsküche mit französischen und kolumbianischen Einflüssen. Auch für Entdeckungstouren liegt das Sofitel Bogotá Victoria Regia genau richtig. Die besten Restaurants, Bars und Clubs erwarten Sie im beliebten Stadtviertel La Zona T, welches nur wenige Gehminuten entfernt liegt.

[sofitelvictoriaregia.com](http://sofitelvictoriaregia.com)

SOFITEL BARÚ  
CALABLANCA

Das 5-Sterne-Hotel **Sofitel Barú Calablanca** befindet sich im östlichen Teil der Isla Barú. Wer auf dieser paradisiischen Insel übernachten möchte, fährt ab Cartagena zuerst 40 Minuten mit dem Boot. Im Sofitel Barú Calablanca können Sie Ihre Seele baumeln lassen und den weissen Sandstrand mit türkisblauem Wasser genießen. Der hauseigene Spa- und Fitnessbereich sowie die Wassersport-Vermietung sorgen für sportliche Abwechslung, und in den drei Restaurants finden Sie eine kreative Interpretation lokaler Aromen.

[sofitelbarucalablanca.com](http://sofitelbarucalablanca.com)



# Von Kopf bis Knochen

Der isländische Koch Gísli Matthías Auðunsson betreibt auf der Inselgruppe Vestmannaeyjar unter anderem zwei Restaurants, das «SLIPPURINN» und das «NÆS», in denen er ausschliesslich regionale Küche serviert. Eine wichtige Zutat ist der Kabeljau – aber nicht bloss als Filet

## Welche Bedeutung hat der Kabeljau für Island?

Island war lange ein sehr armes Land und der Kabeljau einer der am häufigsten gefangenen Fische, dementsprechend eines der am meisten zubereiteten Gerichte. Doch das war irgendwann vorbei.

## Weshalb?

Wir fingen an, die gesalzenen und getrockneten Filets nach Portugal und in andere Länder zu verkaufen. In Island ass man fortan, was vom Fisch übrig blieb: die Haut, den Kopf, die Leber. In meinen beiden Restaurants setze ich diese Tradition nun fort.

## Wie genau sieht das aus?

Die Haut wird getrocknet und frittiert als Snack serviert, aus dem Muskel hinter dem Nacken entstehen «Hot Wings», auch die Knochen kochen wir zuerst aus

und anschliessend weiter, bis sie sich erst zu Püree und dann zu Chips verarbeiten lassen. Die Filets nutzen wir eigentlich nur noch, weil wir den ganzen Fisch verarbeiten wollen. Mein Vater salzt und trocknet sie für uns.

## Warum ist Ihnen das in Ihrer Küche so wichtig?

Wir wollen die Gäste auf jeden Fall schmecken lassen, dass sie sich in West-Island befinden, und so verarbeiten wir, was die Natur bietet: Fisch, aber auch viele Kräuter der Insel, wie Engelwurz oder Sauerampfer, aus dem wir Cocktails und Eis machen. Der Sommer hier ist ziemlich kurz, und wir haben viele Mikrojahreszeiten. Deshalb ändern wir unsere Karte manchmal alle zwei Wochen. Gerade experimentiere ich mit Meeresvögeln; sie schmecken ähnlich wie Gänse und besitzen viele Omega-3-Fettsäuren.

43

## STOCKFISCH-KROKETTEN

### ZUTATEN

300 g Kabeljau  
1 l Milch  
3 Lorbeerblätter  
3 Thymianzweige  
12 Pfefferkörner  
80 g Butter  
100 g Mehl  
1 grosse weisse Zwiebel  
4 Knoblauchzehen  
200 g Kartoffeln  
5 Zweige Petersilie  
3 Zweige Dill  
Meersalz  
Weisser Pfeffer  
Muskatnuss  
frischer Meerrettich  
90 g Mehl  
2 Eier  
150 g Panko

300 g salted cod  
1 l milk  
3 bay leaves  
3 sprigs of thyme  
12 black peppercorns  
80 g butter  
100 g all-purpose flour  
1 large white onion  
4 cloves garlic  
200 g potatoes  
5 sprigs parsley  
3 sprigs dill  
sea salt  
white pepper  
nutmeg  
fresh horseradish  
90 g flour  
2 eggs  
150 g panko

In einem Topf Milch, Lorbeerblätter, Thymian und Pfefferkörner erwärmen. Den gesalzenen Kabeljau zehn Minuten lang in der Milch pochieren, bis er leicht abblättert, dann herausnehmen und abkühlen lassen. Die Milch durch ein feinmaschiges Sieb abseihen. Kartoffeln in Salzwasser kochen, bis sie weich sind, dann pürieren.

Butter schmelzen und die Zwiebeln anschwitzen, bis sie weich, aber nicht gefärbt sind. Mehl hinzufügen und 4 Minuten kochen lassen. Nach und nach die Milch vom Kabeljau hinzugeben, bis eine dicke Béchamelsauce entsteht. Mit Muskatnuss, Meersalz, Pfeffer und frisch geriebenem Meerrettich würzen. Gehackte Petersilie und Dill unterrühren, dann gesalzenen Kabeljau und Kartoffelpüree hinzugeben. Vollständig abkühlen lassen, zu Kugeln rollen und für 30 Minuten in den Gefrierschrank stellen.

Drei Schüsseln aufstellen. Eine mit gewürztem Mehl, eine mit geschlagenen Eiern und eine mit Panko-Krümeln. Kugeln zunächst mit Mehl berieseln, dann mit Ei bedecken und schliesslich mit Panko. Pflanzenöl in einer Fritteuse oder einem Topf auf 180° C erhitzen. Die Krokettchen etwa 3-4 Minuten braten, bis sie goldbraun und knusprig sind. Mit Kräuter-Remoulade, Petersilie und frischem Meerrettich servieren.

**EN** In a pot, warm the milk, bay leaves, thyme, and peppercorns. Poach the salted cod in the milk for ten minutes until gently flaking. Remove from the poaching liquid, and leave the fish to cool. Strain the milk through a fine mesh strainer. Boil the potatoes in salted water until tender and mash.

In a pot, melt the butter and sweat the onions until softened but not coloured. Add flour and cook for 4 minutes. Add the milk from the cod a little at a time until a thick béchamel is formed. Season with freshly grated nutmeg, sea salt, fresh ground white pepper, and freshly grated horseradish. Add finely chopped parsley and dill, flaked salted cod, and mashed potatoes. Place the mix into a container and allow to cool completely before rolling into balls and placing in the freezer for 30 minutes to firm up.

Set up three bowls. One with seasoned flour, one with beaten eggs, and one with panko crumbs. First coat the balls in flour, before covering in egg, and finally panko. Preheat the vegetable oil in a deep fryer or a deep-sided pot to 180°C (350°F). Fry the croquettes for about 3-4 minutes until golden brown and crisp. Serve with herb remoulade, dill, parsley, and freshly grated horseradish.

## Icelandic chef Gísli Matthías Auðunsson has two restaurants on the Vestmannaeyjar islands where cod is a key ingredient – from head to tail

### EN Tell us about cod and Iceland

Iceland was very poor, and cod was one of the most frequently caught fish, which is why it was the most widespread ingredient. But that is no longer the case.

### Why is that?

We started selling the salted and dried fillets to Portugal and other countries. From then on, people in Iceland ate what remained: the skin, the head, the liver. I continue this tradition in my two restaurants.

### Can you tell us how?

The dried and deep-fried skin is served as a snack; the muscle behind the neck is used to make hot wings. We boil the bones until they can be processed, first into puree and then into chips. The fillets are only used because we want to process the whole fish. My father salts and dries them for us.

### Why is this so important for your cuisine?

We want our guests to taste that they are in West Iceland, so we use what nature has to offer: fish, the island's herbs, which we use to make cocktails and ice cream. The summer here is quite short, and we have many micro-seasons. I'm currently experimenting with seabirds; they taste like goose and have lots of omega-3 fatty acids.



Herr der Töpfe: Gísli Matthías Auðunsson lebt und kocht auf der Inselgruppe Vestmannaeyjar

**EN** Lord of the pots: Gísli Matthías Auðunsson lives and cooks on the Vestmannaeyjar islands

Schnee so weit das Auge reicht, Loipen und Pisten, traditionelle Saunen, hurtige Huskys und reichlich Gelegenheiten für Eisangler: Zwischen Kuusamo und Ivalo gibt es das perfekte Winter-Wunderland

### Winter wonderland

Snow as far as the eye can see, ski trails and slopes, traditional saunas, huskies and ice fishing: for the perfect winter vacation head to the region between Kuusamo and Ivalo in Finland

Glück  
im

# EISS



Im Ski-Resort von Ruka wird sich auch um die Asse von morgen gekümmert  
EN Plenty of fun for the youngest at the ski resort in Ruka



Hinein ins winterliche Vergnügen: Exzellente gepflegte Loipen, tatendurstige Huskys und Ferienhäuser an stillen Seen, hier im Oulanka-Nationalpark, zum kompletten Ausschalten – nicht jeder Ferientag muss voller Action sein  
EN Dive into winter fun: Perfectly prepped trails, eager huskies and holiday cottages on the edge of tranquil lakes (pictured here is Oulanka National Park) are ideal for restorative downtime – because not every vacation day has to be action-packed





Kein Wanderer muss erfrieren: Aufwärmhütte in der Nähe von Ivalo  
 EN Come in from the cold: a snow shelter close to Ivalo



Einzigartige Erlebnisse in Lapland: ein abendlicher Ausflug mit dem Siberische-Huskys-Schlitten bei Ruka; ein rustikales Dinner mit gebratenem Rentierfleisch, Kartoffelpüree und Preiselbeeren; ein Mountainbiker mit Polarlicht-Glück

EN Beautiful moments in Lapland: An evening sleigh ride with Siberian huskies near Ruka; a rustic dinner with roast reindeer, mashed potatoes and cranberries; a mountain biker marvels at the Northern Lights



## Ivalo Kuusamo



Weitere Reisetipps zu Ivalo



Weitere Reisetipps zu Kuusamo



Flugzeit: 03:20 (I) bzw. 03:30 Std.  
 Distanz: 2'555 (I) bzw. 2'700 km  
 Zeit: MEZ +1  
 Flüge: 1x/Woche (Febr./März)

# Denn wie man sich bettet...

Gut gelegen: die besten, schönsten und originellsten Unterkünfte für Ihre Reise nach Nordeuropa



## ICELAND YURT, AKUREYRI/ISLAND

Wer dem zuweilen doch nahezu städtischen Treiben der fünftgrößten Kommune Islands entfliehen möchte, schnuppert Aussteigerluft in einer Jurte unweit von Akureyri. Zwar fehlt es an fließendem Wasser und Strom, dafür ist man der Natur so nah wie sonst nie. Für Wohlfühlatmosphäre sorgen Doppelbett und ein kleiner Ofen – und auf dem Weg zum 50 Meter entfernten stillen Örtchen begegnet einem vielleicht sogar ein Polarfuchs.

**EN** If you want to flee the modest urban bustle of Akureyri, Iceland's fifth-largest municipality, then consider choosing a yurt. Although there is no running water or electricity, you really can't get much closer to nature. A double bed and a stove create a cosy atmosphere – and you may even encounter an arctic fox on the way to the toilet hut 50 metres away.

[icelandyurt.is](http://icelandyurt.is)



## OPUS XVI, BERGEN/ NORWEGEN

Die Peer-Gynt-Suiten machten den Norweger Edvard Grieg weltberühmt. Zu neuem Leben erwacht der Komponist im Boutiquehotel Opus XVI, das von Nachfahren des Künstlers geführt wird. Das ehemalige Bankhaus aus dem Jahr 1876 ist ein prächtiger Backsteinbau. Während im Erdgeschoss das Wirken Griegs mit einer Dauerausstellung gewürdigt wird, laden die Zimmer zum Daueraufenthalt ein. Manche haben zudem einen Blick auf den Fløyen, einen der sieben Berge, die die Stadt umgeben.

**EN** Norwegian composer Edvard Grieg was the inspiration for Bergen's boutique hotel Opus XVI, which is managed by descendants of the artist. On the ground floor of the magnificent brick building there is an exhibition about Grieg and his work; the rooms are comfortable and inviting. Some have views of Fløyen, one of the city's seven mountains.

[opus16.no](http://opus16.no)



## TOWER SUITES, REYKJAVIK/ISLAND

Auch Hollywood-Star Gwyneth Paltrow genoss schon in den «Tower Suites» den Blick aufs Meer: Das exklusive Suiten-Hotel befindet sich im höchsten Gebäude der Stadt und legt Ihnen dank bodentiefer Fenster ganz Reykjavik und die umliegenden Berge zu Füßen. Weiteres Plus: Ein 24/7-Concierge-Desk hilft absolut verlässlich mit Ausflugsempfehlungen und Restaurantreservierungen.

**EN** Gwyneth Paltrow is one of many guests who have enjoyed the view of the ocean from the Tower Suites, an exclusive suite hotel located in the city's tallest building. Through the floor-to-ceiling windows, all of Reykjavik and the surrounding mountains are at your feet. A 24/7 concierge desk provides assistance, recommends excursions and makes restaurant reservations.

[towersuites.is](http://towersuites.is)

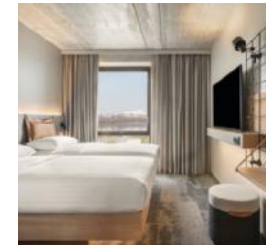


## OCEAN MIST, EDINBURGH/ SCHOTTLAND

Bereits 1919 gebaut, liegt die «Ocean Mist» im Stadtteil Leith vor Anker und blickt auf eine bewegte Geschichte zurück: Mal diente sie als Torpedobergungsschiff, mal als Partylocation. Zwischendurch beherbergte das Boot ein Restaurant, bevor es 2018 aufwendig restauriert und zum Boutiquehotel umfunktioniert wurde. Neben Kabinen im Vintage-Stil bietet die hauseigene Bar den Gästen hervorragende Retro-Cocktails an – sagenhafter Blick bis zum Edinburgh Castle inklusive.

**EN** Built in 1919 and now moored in Leith, the Ocean Mist looks back on an eventful history. The ship has been a torpedo recovery vessel and a party location; for a few years, it housed a restaurant before being lavishly restored in 2018 and transformed into a boutique hotel. The hotel also has an elegant bar that serves delicious retro cocktails – with an enviable view of Edinburgh Castle included.

[oceanmistleith.com](http://oceanmistleith.com)



## ENTER TROMSØ, TROMSØ/ NORWEGEN

Die norwegische Stadt jenseits des Polarkreises ist bekannt für die spektakuläre Natur vor der Tür. Den idealen Ausgangspunkt für alle Aktivitäten bieten die komplett und stylish ausgestatteten Apartments der Hotelkette «Enter Tromsø», in denen – ganz nebenbei und natürlich nur, falls nötig – sämtliche verbliebene Alltagssorgen in ein anderes, milderer Licht gerückt werden: in das des Kerzenscheins.

**EN** The Norwegian city inside the Arctic Circle is famed for being the gateway to stunning landscapes and the Northern Lights. For an ideal base for all activities, book one of the stylish, fully equipped apartments by the hotel chain Enter Tromsø, all of which are within walking distance of everything the city has to offer.

[entertromso.no](http://entertromso.no)



## HAYFIELD MANOR, CORK/IRLAND

Ein perfekter Tag im Hayfield Manor, der besten Adresse der Stadt, könnte für Sie etwa so aussehen: Wach werden im prächtigen Herrenhausambiente, ein paar Bahnen im 16-Meter-Pool ziehen, sich beim Personal Training mit der Ex-Olympionikin Gillian O'Sullivan verausgaben oder im «Beautique Spa» bei einer Massage verwöhnen lassen. Entspannung gibt es spätestens beim Fünfuhrtee im Garten, der selbst unter Einheimischen Kultcharakter genießt. Nach dem Dinner wechselt man gern ins «Bloom», die exzellente Cocktailbar.

**EN** A perfect day in Cork's deluxe Hayfield Manor could include the following: wake up, swim a few lengths of the 16-metre pool, do a work-out session with former Olympian athlete Gillian O'Sullivan, stop off at the Beautique Spa for a pampering massage. Then perhaps afternoon tea before you kick off the evening at the excellent cocktail bar, Bloom.

[hayfieldmanor.ie](http://hayfieldmanor.ie)



## MAGICAL POND, KUUSAMO/ FINNLAND

In die kühle Wildnis reisen, ohne auf Komfort zu verzichten? Das muss ja nicht sein. Und siehe, es klappt im Igludorf «Magical Pond» in Lappland! Im scheinbar endlosen Pinienwald, unter einem Himmel, über den Polarlichter flimmern, stehen gemütliche Kuben, von denen aus man das Naturtreiben beobachten kann. Auch Schneeschuhwanderungen oder Fatbikefahrten sind möglich. Viele aber entscheiden sich, liegen zu bleiben, zu gucken und zu staunen: im Bett oder in der Sauna – alles mit Glas überdacht.

**EN** Want to visit the cold north without surrendering your creature comforts? We have just the place: the Magical Pond igloo village in Lapland where the comfy cubes are the perfect spot to watch nature. Activities include snowshoe hiking and fat-bike tours, but most choose to remain supine, either in bed or the sauna, soaking up the atmosphere and gazing out through the glass ceilings.

[magicalpond.com](http://magicalpond.com)



## HEADLAND HOTEL, NEWQUAY/ GROSSBRITANNIEN

Liebe, Leidenschaft, Intrigen – und immer ein Happy End: Das weiss kaum eine andere so britisch zu beschreiben wie Rosamunde Pilcher. Viele ihrer Romane wurden in Cornwall verfilmt. Zu den schönsten Schauplätzen gehört das Headland Hotel, das spektakulär auf einer Klippe mit Blick auf den Fistral Beach thront. Dort, wo Surfer abends so lange auf den Wellen balancieren, bis auch der allerletzte Fleck Abendrot am Horizont verschwunden ist.

**EN** Love, passion, intrigue – and always a happy ending. Rosamunde Pilcher is skilled at putting a uniquely British spin on this format. Many of her novels have been filmed on location in Cornwall, including at the Headland Hotel. It perches spectacularly on a cliff overlooking Fistral Beach, where surfers cavort on the waves in the evening until the very last glint of the setting sun dips behind the horizon.

[headlandhotel.co.uk](http://headlandhotel.co.uk)



Hoch im Norden Europas verbirgt sich ein Paradies für Outdoorsport: die Lofoten. Die norwegische Inselgruppe ist noch ein Geheimtipp

# Lockruf der schroffen Felsen

Nach langem Warten zieht die Schnur mit einem Mal straff, erschläfft kurz und reisst gleich wieder in den Händen. Da ist er, der Hemingway-Moment. Dann hat sich ein grosser Fisch, ein Köhler vielleicht oder ein Dorsch oder Heilbutt, in gut sechzig Meter Tiefe über den Angelköder hergemacht. Jetzt heisst es festhalten und ziehen – und auf einen Fünfzehn-Kilo-Fang hoffen. Fischen vor den Felsen der Lofoten, den rauen Inseln an Norwegens Atlantikküste, hat etwas vom Kampf mit den Naturkräften. Ein Dorado für Hobbyangler, ein Seeabenteuer für Familien.

Wer hierher kommt, ist die Europastrasse 10 heruntergefahren, die im schwedischen Luleå beginnt. Eine Traumstrasse durch die felsige Landschaft, die sich ins Nordmeer ausfranst und überall hinreissend schöne Buchten, malerische Küstenstreifen mit weissen Strandstränden und schroffe Gebirgsformationen bereithält – für erlebnislustige und natursehnsüchtige Menschen. Auf den Lofoten geht beides, der Spaziergang und die robuste Tour. Von Hafentorten wie Ballstad, Laukvika oder Å unten im Süden stechen die Boote mit Anglern in See. In Orten wie Svolvær, Kabelvåg, Mølнарodden und Reine steigen Paddler in die Kajakboote, um mit der wechselnden Strömung die ufernahen Felsen entlangzufahren und mit der Meeresdünung eine einsame Bucht anzusteuern. Manche Touren führen mehrere Tage auf die See hinaus, abends werden an Land Zelte aufgeschlagen.



Mekka der Kletterer: das Dorf Henningsvær (oben rechts); für Ballsportler gibt es einen spektakulär gelegenen Fussballplatz. In Reine hat man die Wahl: Angeln oder Bergtour (links)

EN A magnet for climbers: Henningsvær (top right) with its football pitch. In Reine, choose between fishing or mountain tours (left)

In den Sommermonaten steigen die Temperaturen nördlich des Polarkreises auf etwa fünfzehn Grad. Das Wasser ist dann ein klein wenig kälter – wer einen halben Tag lang im Boot sitzt, packt sich neben Neoprenanzug und Schwimmweste auch eine warme Mütze ein.

Die brauchen auch die Wanderer, die auf den Lofoten die Felsrücken besteigen. Es gibt viele spektakuläre Wege, die meist in Ortsnähe als Spazierwege, an anderen Stellen als mittelschwere Aufstiege eingestuft werden. Sie alle bieten eine unvergleichliche Aussicht über die unberührte Landschaft auf das Meer. Die beliebteste Wanderung auf den Lofoten führt auf den Reinebringen. Sie startet im Ort Reine mit einem kurzen und steilen Anstieg auf den Berghang zum Felsrücken über dem Dorf. Die Fotos von ganz oben haben Instagram längst erobert – kein Wunder, auf dem Kegel fühlt es sich an wie auf dem Corcovado in Rio de Janeiro. Am Reinebringen wurden vor einigen Jahren zum Schutz des Bergs Steinestufen verlegt, auf den vielen anderen Routen der Inseln findet man immer noch die natürlichen Steige, auf denen die Wanderer hinauf und wieder herunter kraxeln.

Die Wege in der Vertikalen müssen sich Finger und Zehen suchen: Felskletterer haben die Granitwände der Lofoten bereits entdeckt, in ihren Mobile-Apps finden sie mehr als 200 Routen. Als Mekka gilt das Dorf Henningsvær. Auf einer der vorgelagerten Inseln haben die Henningsværer einen mittlerweile legendären Rasenplatz angelegt: Wer vom Klettern ausruhen möchte, geht Fussball spielen.

## Evenes/Lofoten



Weitere  
Reisetipps zu  
Lofoten



Flugzeit: 03:40 Std.  
Distanz: 2'585 km  
Zeit: MEZ  
Flüge: 1x/Woche  
(Juni-August)



### An outdoor paradise: the Lofoten Islands

EN After a long, tense wait, the line suddenly goes taut, then starts tugging. A large fish has taken an interest in the bait below the surface of the water. The rocky coast of Lofoten, the sawtooth archipelago in northern Norway, is a paradise for anglers and an adventure ground for families.

To get here, you pass through craggy landscapes nibbled at by the North Atlantic Ocean, interspersed with lovely bays, coastlines with white sandy beaches and daunting mountains. Gentle walks and robust hikes – on the Lofoten Islands you can have both. Boats with anglers set sail from Ballstad, Laukvika or Å down south. In Svolvær, Kabelvåg, Mølнарodden and Reine, paddlers get into kayaks to ride the shifting currents along the rocks close to the shore and visit secluded bays. In the summer months, temperatures north of the Arctic Circle rise to around fifteen degrees. The water is a little colder; if you go out on a boat, a warm hat, a wetsuit and a life jacket are essential kit.

The rocky ridges in Lofoten feature spectacular trails, footpaths and climbs. The most popular hike is the Reinebringen, which starts in the village of Reine with a short and steep climb up to a rocky ridge. A few years ago, stone steps were laid to protect the mountain, but on the many other routes around the islands hikers scramble up and down on natural paths. For vertical routes, the granite walls of Lofoten with over 200 routes are a paradise for rock climbers, and particularly around the village of Henningsvær. Should you wish to take a break from bouldering: the good people of Henningsvær have built a legendary grass football pitch on one of the village's islets.



Grüne  
Wiesen,  
friedlich  
grasende  
Schafe, bunte  
Häuserreihen,  
raue See,  
gespenstisch  
anmutende  
Klippen –  
das alles ist  
Cork. Das und  
noch so viel  
mehr ...

Fantastische Aussichten auf die zerklüftete Küste bei Galley Head – die Grafschaft Cork bietet spektakuläre Landschaften an der Atlantikküste, aber auch an der Keltischen See im Süden

**EN** Amazing views of the rugged coastline at Galley Head. The county of Cork features spectacular landscapes on the Atlantic coast and on the Celtic Sea in the south

Irlands Perle im Süden



Die Grafschaft besticht mit den kräftigsten Grün- und Blautönen der Natur, etwa bei den Kilkee Cliffs (rechts), und komplettiert das Farbspektrum mit knallbunter Architektur wie in Kinsale (unten)

**EN** The county impresses with its natural, vivid green and blue hues, as exemplified by Kilkee Cliffs (right). The brightly coloured architecture in places like Kinsale (below) complete the colour spectrum





# Cork



Flugzeit: 02:20 Std.  
Distanz: 1'435 km  
Zeit: MEZ -1  
Flüge: 1-2x/Woche  
(März-Oktober)

## Irland

Weitere Reisetipps zu Cork



In Cork reihen sich die Häuser, in zarten Pastellfarben gestrichen, pittoresk entlang des River Lee. Der Fluss zeigt sich friedlich, sein Ufer anmutig. Doch schon einige Kilometer flussabwärts mündet er in die Keltische See und offenbart ein ganz anderes Gesicht: Zerklüftete Felswände und raue Wellen formen hier das Land. Cork und seine Umgebung sind ungeheuer abwechslungsreich und das ideale Ferienziel für ... praktisch jeden.

### On the road again

Cork ist Stadt, aber auch Grafschaft. Und in dieser wechseln sich saftig grüne Wiesen, sanfte Hügel und zahlreiche Burgruinen mit spektakulären Küsten und Felsformationen ab. Naturverbundene Gäste kommen kaum aus dem Schwärmen heraus, viele Wanderwege mit entzückender Landschaft warten darauf, entdeckt zu werden. Besonders idyllisch zeigt sich der Poet's Way auf der Sheep Head Peninsula. Auch sehr empfehlenswert ist eine Wanderung über Dursey Island,



Land der Kontraste: malerische Landschaften und fantastische Burgen wie Rock of Cashel (oben), andernorts formt die stürmische See die rauen Küsten, hier am Bull Rock Lighthouse

EN Land of contrasts. Picturesque landscapes and fantastic castles like the Rock of Cashel (above); elsewhere, the stormy sea shapes the rugged coastline, here at Bull Rock Lighthouse

eine Insel, die über Irlands einzige Seilbahn mit dem «Festland» verbunden ist. Sportliche Besucher können sich vor allem auf einige Partien Golf freuen. Rund um Cork finden sich grossartige Plätze, versehen mit dem typischen sattgrünen Rasen Irlands und der leicht hügeligen Landschaft, die die Region auszeichnen.

Wer lieber mit dem Auto das Land erkundet, ist in einer halben Stunde in Cobh, einer traumhaft schönen Kleinstadt direkt am Meer. Die knallig bunten Häuschen und die mächtige Cobh Cathedral prägen das Stadtbild. Bekannt ist die Hafenstadt aber vor allem für den letzten Landgang der «Titanic» 1912, bevor sie am 14. April vor Neufundland sank. 123 Passagiere gingen in Cobh an Bord. Heute erinnert ein Museum («Titanic Experience Cobh») an das tragische Unglück. Weniger morbide geht es im «Cobh Heritage Centre» zu – hier erfahren Sie alles zur Geschichte und Kultur der Region.

Haben Sie neben kleinen Ausflügen Lust auf einen waschechten Roadtrip? Dann starten Sie am besten südlich von Cork den «Wild Atlantic Way». Die berühmte Küstenstrasse, die sich die gesamte irische Atlantikküste entlangschlängelt, beginnt im malerischen Kinsale. Dieses Fischerdorf mit seinen wunderschön bunten Häusern ist ein ideales Ziel für einen Tagesausflug, kann aber auch als Start für den Roadtrip dienen. Neben den bunten Gassen lohnen sich Sehenswürdigkeiten wie der Marktplatz und das Desmond Castle. Für alle, die etwas länger vor Ort sind, empfiehlt sich ein geführter Heritage Walk, bei dem Wissenswertes zu Ort und Kultur vermittelt wird.

Für den Roadtrip auf dem «Wild Atlantic Way» sollten Sie sich 14 Tage Zeit nehmen – die Strecke von Kinsale bis nach Derry beträgt gute 2'500 Kilometer. Mit vielen Stopps auf dem Plan sollten Sie eher mit drei Wochen Reisezeit rechnen – dafür sind aber alle Etappen auf Ihrer Reise entspannt machbar.

### Spass am und im Wasser

Die gesamte Region um Cork lebt mit dem Wasser. Nicht nur die raue Keltische See oder der Atlantik prägen die Graftschaft. Auch der River Lee, der durch Cork City fließt, prägt Kultur und den Alltag. Sightseeing auf dem Wasser ist normal – vor allem beim Stand-up-Paddling. Dabei schippern Sie in kleinen Gruppen den Lee entlang, vorbei an historischen Gebäuden und prachtvollen Bauten, kenntnisreich erklärt durch einen Guide.

Sie wollen lieber aufs offene Meer? Rund 1,5 Autostunden südwestlich von Cork City liegt Castlehaven Bay, ein relativ ruhiger Abschnitt an der Keltischen See. Hier bieten sich (auch) nächtliche Kajaktouren und Segeltörns an. Besonders die Segel-Szene ist in Castlehaven äusserst aktiv, so finden Sie schnell Anschluss. Lieben Sie gemütliche Bootsfahrten, lohnt sich ein Ausflug auf die Insel Cape Clear, Irlands südlichsten Punkt. Kurz vor der Küste ragt ein 54 Meter hoher Leuchtturm namens «Fastnet Rock» mitten aus dem Meer. Erbaut wurde er bereits zu Anfang des 20. Jahrhunderts – und ist heute immer noch der höchste Leuchtturm des Landes. Tierisch geht es dagegen in West Cork zu, wo Sie eine Bootsfahrt zum Whale und Dolphin Watching buchen können. Die irische Küste zählt zu den artenreichsten Gewässern Europas, nicht selten können Sie hier Buckelwale oder Finnwale im Meer toben sehen.

Wer dagegen entspannt am Strand schlendern will, fährt mit dem Auto in rund zwei Stunden von Cork zum «Barley Cove Beach». Hier verwandelt sich die grüne Landschaft plötzlich in eine Küste mit feinem gold-gelbem Sand. Das Wasser strahlt türkis, türmt sich aber manchmal zu tiefblauen Wellen, die weisse Kämme an den Strand spülen – ein magisches Farbenspiel der Natur, zum Bestaunen.

### Cork für Geniesser

Vom ganzen Wandern, Paddeln und Entdecken bekommt man natürlich früher oder später Hunger. Der lässt

sich in Cork stets gut stillen. Dank der Nähe zum Meer verwöhnt die Stadt ihre Gäste täglich mit frischen Meeresfrüchten und Fisch-Spezialitäten. Eines der besten Restaurants für äusserst schmackhaften Fish Chowder, eine dickflüssige Fischsuppe, ist «Quinlans Seafood Bar» in der Princes Street. Auch für Naschkatzen ist gesorgt, ihnen gilt «Cameron's Bakery» in der Washington Street West als Pilgerziel. Feinste Tartes, Kuchen und Desserts verführen allein schon durch ihr Aussehen – und dazu noch dieser Geruch, dieser Geschmack! Die Bäckerei ist äusserst beliebt; wer sein Frühstück hier geniessen will, sollte am besten vor 9.00 Uhr da sein.

Wer die wahre irische Seele schmecken will, sollte sich nach Midleton aufmachen. Rund 30 Kilometer östlich von Cork wartet dort die Jameson Distillery auf einen Besuch. Die Marke steht weltweit für die irische Whiskey-Kultur, die sich durch besonders milde, doch aromatische Brände auszeichnet. Whiskey-Liebhaber sollten vorab eine Führung mit Tasting buchen, um nicht nur mehr zur Geschichte der Marke zu erfahren, sondern auch möglichst viele ihrer hervorragenden Tropfen zu probieren. Das rundet die abwechslungsreichen Cork-Ferien ideal ab und sorgt für eine weitere unvergessliche und authentische Erinnerung – nicht zuletzt in der Kehle.



### Ireland's southern pearl

EN Green meadows, peacefully grazing sheep, colourful rows of houses, rough seas, ghostly cliffs – all this is Cork. And there's so much more ...

The picturesque houses lined up along the River Lee line are painted in delicate pastels. The river is peaceful, its banks delightful. But just a few kilometres downstream, it undergoes a dramatic transformation as it flows into the Celtic Sea, where jagged rocks and rough waves create a stark and imposing landscape. Cork and its surroundings are incredibly varied, making it the ideal holiday destination for ... almost anyone.

Cork is a city, but it is also a county, where lush green meadows, rolling hills and countless castle ruins alternate with spectacular coastlines and rock formations. Nature-loving visitors rave about the stunning scenery on the many hiking trails that await discovery. The Poet's Way on the Sheep Head Peninsula is particularly idyllic. A walk across Dursey Island, which is connected to the "mainland" by Ireland's only cable car, is also recommended. Sports enthusiasts should try to fit in a few rounds of golf during their visit. There are some excellent courses around Cork, thanks to Ireland's lush green grass and the region's gently undulating landscapes. If you prefer to explore by car, you can

reach Cobh, a beautiful small town right by the sea, in half an hour. The townscape is defined by its brightly painted houses and the imposing presence of Cobh Cathedral. However, the seaport is best known as the last port of call of the Titanic in 1912, before its tragic sinking off Newfoundland on 14 April. Today, a museum commemorates the disaster. On a lighter note, visit the Cobh Heritage Centre, where you can learn about the history and culture of the region. As well as short excursions, what about a real road trip? Your ideal starting point would be south of Cork on the Wild Atlantic Way. The famous coastal road, which winds along the entire Atlantic coast of Ireland, begins in the picturesque fishing village of Kinsale. Kinsale is a great place to begin your road trip. Explore the charming narrow streets and market square. Desmond Castle is also well worth a visit.

Allow 14 days for your Wild Atlantic Way road trip; it's a good 2,500 kilometres from Kinsale to Derry. Extending your trip to three weeks opens up lots of options for leisurely exploration, with numerous stops along the way. Water is an integral part of life in Cork. The county isn't solely defined by the rough Celtic Sea or the Atlantic Ocean: the River Lee



flowing through Cork City also influences the culture and everyday life. Exploring the waterways has always been popular – especially by paddleboard. You can paddleboard on the Lee in small groups, past magnificent historic buildings, their stories expertly narrated by a knowledgeable guide. Adventure awaits on the open sea. Castlehaven Bay, a fairly quiet stretch of the Celtic Sea, is about ninety minutes' drive southwest from Cork City. Night kayaking and sailboat trips are among the options offered here. There is a particularly active sailing scene in Castlehaven, where enthusiasts will quickly find like-minded individuals. If a leisurely boat trip is more your style, a visit to Cape Clear Island, Ireland's southernmost point, is a great option. The 54-metre-tall Fastnet Rock lighthouse rises from the sea just off the coast. Built at the beginning of the 20th century, it is still the tallest lighthouse in the country today. Wildlife abounds in West Cork, where you can also go whale and dolphin watching. The Irish coast is one of the most species-rich stretches of water in Europe, and it is not uncommon to see humpback or fin whales frolicking in the sea.

For a relaxing stroll along the beach, take a two-hour drive from Cork to

Barley Cove Beach, where the green landscape suddenly transforms into a coastline of fine golden-yellow sand. The turquoise water sometimes forms into deep blue waves that wash white crests onto the beach – a magical play of nature's colours. All the exploring is bound to give you an appetite. In Cork, that's easily fixed. The city's proximity to the sea ensures a daily abundance of fresh seafood and fish specialities. One of the best restaurants for tasty fish chowder is Quinlans Seafood Bar on Princes Street. Visitors with a sweet tooth are irresistibly drawn to Cameron's Bakery in Washington Street West, where the finest tartes, cakes and desserts are a feast for the eyes and the palate. To experience the true essence of Ireland, head to Midleton, some 30 kilometres east of Cork, where the Jameson Distillery awaits you. The brand enjoys global recognition as a symbol of Irish whiskey culture, known for its mild yet aromatic blends. Whiskey lovers should book a tasting tour, not just to learn about the history of the brand, but also to enjoy the guided whiskey tastings. It will serve as the perfect conclusion to an eventful Cork holiday, ensuring that your memories linger, especially on your taste buds.

Die Jameson-Destillierie (links) ist bekannt für ihren milden und dennoch intensiven Irish Whiskey; am River Lee in Cork kann man eine Pause einlegen

EN The Jameson Distillery (left) is renowned for its mild yet intense Irish whiskey; take a break by the River Lee



# Ein Sommer voller Klänge

Jetzt gibt's was auf die Ohren! Von Oper bis zu Techno, von Folklore über Jazz bis zu Pop, Rock, Elektro und Trance – der Sommer 2024 bietet im Südosten Europas Musik und Tanz in den Strassen der Städte, auf Kaimauern und in Amphitheatern



## Pristina – Kosovo

### Der Charme der alten Heimat

Am ersten Augustwochenende 2024 findet das nächste Sunny Hill Festival in Pristina statt, das grösste Popfestival im Kosovo. Der Pop-Weltstar Dua Lipa und ihr Vater, der Musiker Dukagjin Lipa, haben die Veranstaltung in ihrer alten Heimat organisiert – so erfolgreich, dass es nun auch einen Ableger in Tirana hat. Das Line-up für 2024 steht noch nicht fest, aber die Lipas verfügen über gute Kontakte...

**EN** The next Sunny Hill Festival, the biggest pop festival in Kosovo, takes place in Pristina in August 2024, organised by pop star Dua Lipa and her father, Dukagjin Lipa. The 2024 line-up has not been finalised, but the Lipas have good contacts...

[sunnyhillfestival.com](http://sunnyhillfestival.com)

## Ohrid – Nordmazedonien

### Luftige Klassik

Ohrid versteht sich als geistige Hauptstadt Mazedoniens. Ein Ort der Kulturgeschichte, Heimat für die Kunst. Seit 1961 feiert die Stadt dies alljährlich mit einem hochrangig besetzten Sommerfestival. Es gastieren Klassikmusik-Stars, darunter waren schon José Carreras, Jessye Norman, Gidon Kremer, Ivo Pogorelich und Zubin Mehta. Für die grössten Konzerte wird in das antike Amphitheater der Stadt geladen, das zum UNESCO-Weltkulturerbe gehört.

**EN** Ohrid in Macedonia is a centre of cultural history. Since 1961, the city has held a summer festival to celebrate its status as a city of culture. Numerous classical music stars have performed here. The biggest concerts take place in the city's ancient amphitheatre, which is a UNESCO World Heritage Site.

<https://de.ohrid4u.com/summer-festival>



## Dubrovnik – Kroatien

### Weltmusik für alle

Dubrovniks Altstadt bildet als UNESCO-Weltkulturerbe eine fantastische Kulisse: Auf 33 Bühnen im Freien, in Palästen, Kirchen und Klöstern musizieren im August namhafte Künstlerinnen und Künstler aus aller Welt. Zur Eröffnung des Festivals am Abend und in der Nacht des 10. Juli singt und tanzt ganz Dubrovnik auf der Stradun, der Hauptstrasse am Sponza-Palast.

**EN** Dubrovnik's old town makes a fantastic backdrop for this festival in Croatia where artists from all over the world perform in palaces, churches, monasteries and on 33 outdoor stages. At the opening on July 10, the entire city gathers near Sponza Palace to sing and dance.

[dubrovnik-festival.hr/en/](http://dubrovnik-festival.hr/en/)

## Varna – Bulgarien

### Festivals im Dreierpack

Im Juli und August herrscht der Varna Summer, in dem ein Festival auf das nächste folgt. Erst ein klassisches Musikfestival, auch mit Werken bulgarischer Komponisten; dann das Folklorefestival auf der Sommertheaterbühne und am Meeresgarten der Stadt. Auch das Jazzfestival, immer am letzten Juliwochenende im Innenhof des Archäologischen Museums, ist ein Publikumsmagnet. Das Programm für die Festivals wird Ende März bekanntgegeben.

**EN** The Varna Summer international music festival in Bulgaria takes place in July and August, with several festivals: a classical music festival, a folklore festival, and a jazz festival on the last weekend in July in the courtyard of the Archaeological Museum. The festival programme is normally announced at the end of March.

[varnasummerfest.org/en/](http://varnasummerfest.org/en/)



## Split – Kroatien

### Im Tanzfieber

Mit dem Ultra Europe Festival hat sich in Split ein Event etabliert, das jedes Jahr im Juli massenhaft Musik- und Tanzfans – 2023 waren es 150'000 Menschen aus 143 Ländern – in die historische Stadt zieht. Denn hier legen berühmte DJs auf und lotsen das Publikum in andere Sphären. Zentraler Ort des Festivals ist das Stadion Mladeži Park mit einer gigantischen Hauptbühne und drei weiteren Stages: EDM, House, Techno und Trance, begleitet von Feuerwerk und Nebelmaschinen.

**EN** The Ultra Europe Festival in Split brings music and dance fans to the historic city every July. In 2023, 150,000 people came to see some of the world's top DJs. The festival's focal point is Mladeži Park stadium, which houses a gigantic main stage and three additional stages dedicated to EDM, house, techno and trance music, all accompanied by fireworks and dry ice.

[ultraeurope.com](http://ultraeurope.com)

# Gut zu Fuss

Promenieren, Schlendern, Wandern oder Erklimmen – auf Samos führt fast jede Art der natürlichen Fortbewegung zum sehenswerten Ziel

Verträumte Buchten, glasklares Wasser und ein ganzjährig warmes Klima machen Samos zum perfekten Reiseziel. Üppige Landschaften mit Pinienwäldern, Olivenhainen und Zitronenbäumen, malerische Dörfer und viele archäologische Ausgrabungsstätten bieten Raum für beides: ruhige Spaziergänge als auch sportliche Wanderungen. Zunächst ein Stadt- und Hafenbummel in Pythagorio im Südosten. Besonders berühmt ist die «Blaue Gasse» mit Malereien und Fantasy-Figuren. Pythagorio wurde auf den Ruinen der antiken Stadt Samos erbaut und trägt seinen Namen zu Ehren des grossen Philosophen und Mathematikers Pythagoras, um 570 v. Chr. auf der Insel geboren. Mit recht mahndend erhobenen Zeigefinger steht er, in Bronze gegossen, an der Hafemole.

Wem nach mehr Bewegung ist: Auf einem Hügel oberhalb der Stadt erhebt sich die Burganlage des Freiheitskämpfers Lykourgos Logothetis, erbaut zur Zeit der osmanischen Besatzung um 1824 – allein schon der herrliche Ausblick über die Bucht von Tigani lohnt den Aufstieg. Ein tolles Ziel für eine kurze Wanderung ist der Potami-Wasserfall im Norden von Samos. Vom Potami Beach bei Karlovasi führt der Weg vorbei an Pangagia tou Metamórfosis, dem ältesten byzantinischen Kirchlein der Insel, hinein in ein schattiges Flusstal – gerade an heissen Tagen empfehlenswert. Nach 15 Minuten erreicht man einen Naturpool mit Quellwasser, rund 40 Meter weiter plätschert es aus den Felsen. Wanderer, die sich mehr zutrauen, zieht es ins mystische Kerkis-Gebirge im Westen der Insel. Vom Örtchen Kallithea führt eine rund fünfstündige Tour zur spektakulären Höhlenkirche Panagia Makrini.



Augenschmaus: die «Blaue Gasse» in Pythagorio, der Potami-Wasserfall, Blick über die Stadt mit der Festungsanlage des Lykourgos Logothetis, die Höhlenkirche Panagia Makrini

**EN** A feast for the eyes: the Blue Street in Pythagoreio; Potami waterfall; the fortress of Lykourgos Logothetis; the cave church of Panagia Makrini

## Samos



Weitere Reisetipps zu Samos



Flugzeit: 02:50 Std.  
Distanz: 1'945 km  
Zeit: MEZ +1  
Flüge: 1-2x/Woche (Juni-Oktober)



GREECE

### Stroll, hike or climb: explore Samos on foot

**EN** Dreamy bays, crystal-clear water and a warm climate all year round make Samos the perfect holiday destination. Lush landscapes, pine trees, olive groves and lemon trees abound; picturesque villages provide a great choice for walks or hikes. Start with a stroll around Pythagoreio in the southeast. Marvel at the paintings and figures on Blue Street. Pythagoreio was built on the ruins of the ancient city of Samos and was named after the great mathematician Pythagoras, who was born on the island around 570 BC. A bronze statue of him stands on the pier in the harbour.

If you fancy some exercise, then visit the fortress of the freedom fighter Lykourgos Logothetis, built during the Ottoman occupation around 1824. The view from the top of the Bay of Tigani is worth the effort of getting up there. Another great spot is the Potami waterfall in northern Samos. From Potami beach near Karlovasi, the path leads past Pangagia tou Metamórfosis, the oldest Byzantine church on the island, into a shady valley. After 15 minutes, you reach a natural pool with spring water, which emerges gurgling from the rocks 40 metres further on. More adventurous hikers can climb the mystical Kerkis Mountains in the west of the island. A five-hour trek from the village of Kallithea takes you to the spectacular cave church of Panagia Makrini.

# Insel der freudigen Überraschungen

Atemberaubende Natur, wunderschöne Wanderwege, knallbunte Städte und weite Sandstrände. Was könnte man mehr von einer sonnigen Ferieninsel erwarten? Gran Canaria hat Angebote für jede Sehnsucht



Wanderlust, Wissensdurst, Wellenspass und Felsen im Nebel: Barranco de Guayadeque, Casa de Leon, Playa de las Canteras, Roque Nublo... Gran Canaria bietet das volle Programm

EN Wanderlust, breaking waves and mist-covered rocks - with Barranco de Guayadeque, Casa de Leon, Playa de las Canteras, Roque Nublo, Gran Canaria offers a wide range of experiences.

 GranCanaria



Weitere  
Reisetipps zu  
Gran Canaria



Flugzeit: 04:05 Std.  
Distanz: 3'005 km  
Zeit: MEZ -1  
Flüge: 4-12x/Woche

## Gran Canaria

Las Palmas erstrahlt in kräftigen Farben. Die Häuser der kanarischen Hauptstadt strahlen in Gelb-, Terrakotta- oder Rottönen, mit Akzenten von Türkis bis Azurblau. Das Spiel der Farben erreicht in der Altstadt seinen Höhepunkt, hier ist jede noch so kleine Gasse einen Schlenker und einen Anblick wert. Besonders sehenswert: die Casa de Colon, wo Christoph Columbus einige Tage verbrachte, bevor er den Weg über den Atlantik nahm und – versehentlich – Amerika entdeckte. Heute erinnert ein Museum an den bärbeissigen Seefahrer und seine legendären Abenteuer.

Etwas ruhiger geht es an der Playa de las Canteras zu – der weite gold-gelbe Sandstrand und das tiefblaue Meer lassen die Hektik der Stadt schnell vergessen. Flanieren Sie über die Promenade, genießen Sie eine Glace oder kühlen Sie sich im

Wasser ab. Soll es sportlicher sein, können Sie sich im Wellenreiten versuchen oder an einem Surfkurs teilnehmen.

Ein Tipp für alle, die genug von Stadt und Strand haben und endlich die freie, möglichst ungestörte Natur entdecken wollen: das Naturdenkmal Barranco de Guayadeque. Die malerische Schlucht ist rund 15 Kilometer lang und bietet auf vielen Wanderwegen spektakuläre Aussichten auf die Agrartäler und schroffen Felsformationen – ein Naturparadies voll Pflanzenvielfalt.

Landschaftlich ebenso umwerfend zeigt sich die Umgebung der Felsformationen Roque Bentayga und Roque Nublo. Die Wanderwege sind nach Schwierigkeitsgrad wählbar, sodass alle Fitnesslevel versorgt werden. Besonders anmutig zeigen sich die Felsriesen bei Sonnenuntergang – dieses Bild könnte ein stimmungsvoller Abschluss für abwechslungsreiche Insel-Ferien sein.

## Island of endless possibilities

EN The houses in the Canarian capital are painted in shades of yellow, terracotta and red, with accents ranging from turquoise to azure blue – a festival of colours that reaches its peak in the old town, where every alleyway offers something of interest. The Casa de Colon is especially fascinating, as Christopher Columbus stayed there briefly before sailing off to discover America. Today, a museum dedicated to his adventures commemorates the event.

Things are quieter at Playa de las Canteras, where the wide golden-yellow sandy beach and deep blue sea quickly make you forget the bustle of the city. Stroll along the promenade, enjoy an ice cream or cool off in the water. If you're feeling more energetic, go surfing or attend a surfing course.

When you're ready to escape the crowds of the city and the beach, rediscover nature at the Barranco de Guayadeque natural monument. Numerous hiking trails wind through the scenic 15-kilometre valley, providing breathtaking views of this plant-diverse natural paradise. The Roque Bentayga and Roque Nublo rock formations are equally impressive, with hiking trails catering for all fitness levels. The sight of the gigantic rocks at sunset provides a picture-perfect ending to an island vacation.



Vom Miradouro mit Namen «Höllenschlund» hat man eine fantastische Aussicht über den Lagoa de Santiago (links); in der Nähe von Furnas dampfen die heißen Quellen

EN The view from the Hell's Mouth miradouro; the steamy hot springs near Furnas village

# Grosses Brodeln, sattes Blühen

Das Schild am Rande der Strasse weist den Weg: «Miradouro». Auf der Azoreninsel São Miguel stehen viele solcher Hinweise, es lohnt sich immer, anzuhalten und dem Pfad zu einem der Aussichtspunkte zu folgen. Das Panorama ist jedes Mal atemberaubend. Der Blick geht von einer Anhöhe über eine Kraterlandschaft hinweg auf das Meer. Gleissende Fernsicht im Breitwandformat, erhebende

Gefühle. Doch die Fernsicht ist noch nicht alles. Die Wege schlängeln sich gern durch einen Dschungel aus Azaleen, Araukarien und Hortensienbüschen, entlang von Orchideen und Teeplantagen – überall frisches Grün, dass einem die Augen übergehen.

Hier wird spürbar, wie Natur unsere Herzen berühren kann. Denn auf São Miguel liegt das Paradies dieses Drangs, mit Leib und Seele darin ein-

zutauchen. Ausgangspunkt ist die Hauptstadt Ponta Delgada im Süden. Von hier aus mäandern die Strassen nach Westen zu den Vulkankratern und Seen von Sete Cidades, einem einzigartigen Naturkunstwerk mit türkisblauen Seen. Der Pfad auf dem Kraterrand des Lagoa Azul wurde bis vor Kurzem von Autorallyes befahren, heute bietet er Wanderern einen Rundkurs zur Erdgeschichte. Vulkane schufen

Auf der Azoreninsel São Miguel kann man der Natur und ihrer schöpferischen Kraft zusehen. Die Vulkane des Archipels sind zwar nicht mehr hyperaktiv, doch sie sorgen für heisse Quellen und üppige Vegetation

den Archipel weit draussen vor der Küste Portugals, wo drei Kontinentalplatten aneinanderrutschen. Diese Aktivität am Meeresboden beschenkt São Miguel mit heissen Quellen und dampfenden Erdlöchern, Wasserfällen und Kraterseen. In Richtung Furnas, im Osten der Insel inmitten sattgrüner Herrlichkeit gelegen, kann man vom Pico do Ferro über den Kratersee Lagoa das Furnas blicken – und mittags einen Cozido probieren, Eintopf, der stundenlang in einem Erdloch gegart wird.

Die Kräfte der Natur überwinden bisweilen auch so manche Grosstat des Menschen, auf São Miguel zu bewundern in Form des Muro das Nove Janelas, einem Aquädukt aus dem 18. Jahrhundert, oder dem aufgegebenen Hotel «Monte Palace», das heute überwuchert ist – auch sie haben das Zeug zum Sehnsuchtsort.

## Bubbling volcanic springs, lush greenery

EN On the Azores island of São Miguel, you'll see signs at the sides of the road that say "miradouro", or viewpoint, and it's always worth stopping and following them – because the views are breathtaking. But the long-distance views are just the beginning. The paths continue through a jungle of azaleas, araucarias and hydrangea bushes, past orchids and tea plantations – fresh greenery everywhere you look.

São Miguel is a paradise in which we are urged to immerse ourselves totally. From our starting point in the capital Ponta Delgada in the south, the roads meander westwards to the volcanic craters and lakes of Sete Cidades, whose turquoise-blue lakes are a unique work of nature.

Volcanic activity created the archipelago off the coast of Portugal, where three continental plates converge, giving São Miguel its hot springs and steaming sinkholes, its waterfalls and crater lakes. Amidst the lush green splendour of the road to Furnas in the east of the island, you can look out from Pico do Ferro over the crater lake Lagoa das Furnas – and try a lunchtime cozido, a stew cooked for hours in a hole in the ground.

The forces of nature sometimes overpower some of humanity's great works, as can be seen from the 18th century aqueduct Muro das Nove Janelas or the abandoned Monte Palace hotel. Nevertheless, both are still popular destinations for visitors to São Miguel.

## Ponta Delgada



Weitere Reisetipps zu Ponta Delgada



Flugzeit: 04:35 Std.  
Distanz: 3'195 km  
Zeit: MEZ -2  
Flüge: 1x/Woche  
(April-November)

# Fantastischer Überblick

Augenscheinlich ausgezeichnet – afrikanische Landschaften bezaubern schon, bevor man auch nur einen Fuss auf den Boden gesetzt hat. Aber natürlich sind es verlockende optische Appetithappen, die einen augenblicklich auffordern: Kommen Sie doch näher!

## La Digue – Mahé/Seychellen

### Glücklich geschützt

In der Sonne erstrahlen die Granitinseln der Seychellen rosarot. Weisse Sandstrände, freilebende Riesenschildkröten und türkisfarbenes Wasser bilden hier, am Strand «Anse Source d'Argent», einen unvergleichlichen Anblick. Die Inselgruppe im Indischen Ozean ist ein Erholungsparadies, einzigartig durch die reiche Flora und Fauna – auch deshalb ist die Hälfte der Landesfläche als Nationalparks und Meeresschutzgebiete ausgewiesen.

**EN** The archipelago in the Indian Ocean is a recreational paradise, celebrated for its rich flora and fauna. It is therefore no surprise that half of the land area in the Seychelles is protected within national parks and marine reserves.

[seychelles.com](http://seychelles.com)



## Kapstadt – Südafrika

### ...und mittendrin ein Fussballstadion

Eingeschlossen zwischen zwei Ozeanen an der Südspitze Afrikas liegt eine der vielseitigsten Metropolen der Welt. Kapstadt bietet das volle Abwechslungsprogramm: lässiger Surfer-Lifestyle an Goldstränden, grossartiger Wein und Kulinarik auf kap-holländischen Gütern und üppige Natur, zu erwandern am und auf dem Tafelberg. Kapstadt, auch «Mutter Afrikas» genannt, ist stets Abenteuer und Kultur zugleich.

**EN** Nestled between two oceans at the southern tip of Africa, Cape Town is certainly not short of attractions: golden beaches, great food and wines, and hiking trails with spectacular views of nature on and around Table Mountain.

[capetown.travel](http://capetown.travel)

## Kendwa Beach – Sansibar/Tansania

### Traumhaus im Meer

Vor der Küste Tansanias vereinen sich auf Sansibar die afrikanische und arabische Kultur im Indischen Ozean. Der Archipel, auch gerühmt als «Insel der Gewürze», hat den Besuchern eine Vielzahl an Gerüchen und Aromen zu bieten. On top gibt es traumhafte Strände mit Hütten, die – wie hier am Kendwa Beach – auf Pfählen im Meer stehen, und eine exotische Tierwelt mit Seeigeln, Tintenfischen, Krabben, Stachelrochen, Walhaien, Delfinen und Falterfischen. Für Aktive hat es unzählige Wassersportangebote wie Wind- und Kitesurfen.

**EN** The archipelago of Zanzibar, famously known as the Spice Islands, lies in the Indian Ocean off the coast of Tanzania. It blends African and Arab cultures and delights visitors with a diverse array of smells and flavours. There are also stunning beaches with huts standing over the sea on stilts – like these at Kendwa Beach – and an exotic array of marine life. Adventure seekers can choose from the countless water sports on offer.

[tanzaniatourism.go.tz](http://tanzaniatourism.go.tz)



## Tarangire – Kilimandscharo/Tansania

### Elefantenparadies

Wenn von Juni bis Oktober die Trockenzeit in Tansania einsetzt, wird es für die hiesigen Dickhäuter Zeit, sich auf die Reise zu begeben. Ihr Ziel: ergiebige Quellen. Im «Tarangire National Park» zieht es die grossen Herden zum Fluss Tarangire, wo sie gute Chancen auf Wasser haben. Davon brauchen sie eine Menge: Erwachsene Rüsseltiere können bis zu 200 Liter am Tag trinken. Und auch sonst lässt es sich in der Umgebung als Elefant prächtig aushalten. Die Vegetation ist üppig, vor allem an Elefanten-gras fehlt es hier nicht.

**EN** When the June-to-October dry season arrives in Tanzania, the large herds in the Tarangire National Park travel in search of water to the Tarangire River. Their water consumption is in keeping with their size: adult elephants can drink as much as 200 litres a day. The environment here, with its plentiful elephant grass and lush vegetation, is perfect for the world's largest land animals.

[tarangiretanzania.com](http://tarangiretanzania.com)

## Chamarel – Mauritius

### Tosendes Wunder

Schon von Weitem hört man die Wassermassen des Chamarel-Wasserfalls rauschen. Je näher man der Aussichtsplattform kommt, desto diesiger wird's, denn circa 40'000 Kubikmeter Wasser stürzen hier in Millisekunden knapp 100 Meter in die Tiefe. Ein weiteres Naturphänomen in der Region ist die «Siebenfarbige Erde»: eine bunte Sandformation, die rote, braune, violette, grüne, blaue, lila und gelbe Sandkörner vereint. Klingt surreal? Ist es auch.

**EN** The roar of the Chamarel waterfall in Mauritius is deafening. It gets increasingly misty as you approach the viewing platform, thanks to the 40,000 cubic metres of water cascading 100 metres down. Another popular tourist attraction is the Seven Coloured Earths multicoloured sand formation.

<https://mymauritiustourism.com>





## Kilimandscharo



Flugzeit: 08:10 Std.  
Distanz: 6'706 km  
Zeit: MEZ -1  
Flüge: 1-2x/Woche  
(Juli-Februar)



Weitere  
Reisetipps zu  
Kilimandscharo

Der Vulkankegel des Kilimandscharo erhebt sich fast 6'000 Meter über der Steppe, zu seinen Füßen grasen Zebras. In der Nacht bietet sich den Wanderern im Zeltcamp ein mystischer Sternenhimmel

EN With zebras grazing at its foot, the volcanic cone of Mt Kilimanjaro towers 6,000 metres above the savanna. The amazing night sky is a revelation to campsite visitors

## On top of Mt Kilimanjaro, the Roof of Africa

EN It takes days to hike to the top of Mt Kilimanjaro via any of the six different routes. Right at the top, at an altitude of 5,895 metres, stands a congratulatory wooden sign – and a notice stating World Heritage and Wonder of Africa. The feeling you get when you reach Uhuru Peak, the highest point of the mountain we know as Kilimanjaro, is overwhelming.

This part of the world inspires a certain type of devotion. Here, on the Roof of Africa, archaeologists search for the origins of humanity. Researchers live with the Hadza or the Maasai, aiming to discover why they are resistant to illnesses that affect most other people in the world. Some visitors come in search of magma that cooled thousands of years ago. Or they are working to protect the animal life that is such an important part of Kilimanjaro National Park. The mountain is the ideal starting point from which to explore the vast landscape. The Maji Moto hot springs bubble up nearby. The Ngorongoro Crater is home to antelopes, zebras, buffaloes, hippos, warthogs, elephants, baboons and waterbucks. The Arusha National Park is also not far away, and there's the world-famous Serengeti National Park and the Tarangire National Park – all must-see destinations on any trip to Tanzania. Kilimanjaro is definitely more than a hiking tour. It's a world in itself!

Es dauert Tage, auf die Gipfel des Kilimandscharo zu wandern, sechs Routen führen hinauf. Aber nicht nur der Blick hinab auf die Welt ist überwältigend – wer unten bleibt, erlebt die einzigartige Tierwelt der Steppe

\ Ganz oben, auf 5'895 Meter Höhe, gibt es Glückwünsche von einem Holzgestell. Dazu den Hinweis «World Heritage and Wonder of Africa». Das Gefühl auf dem Uhuru Peak, dem höchsten Gipfel des Bergs, den wir als Kilimandscharo kennen, ist mehr als das, es ist überwältigend. Du hast alles richtig gemacht. Hast Trekking trainiert, dir Zeit für die Route genommen. Hast deinem Körper Zeit gegeben, sich an die dünner werdende Luft zu gewöhnen. Du bist zur richtigen Zeit gekommen: Es ist Vollmond. Das Silberlicht wirft seinen Glanz auf die Welt. Alles scheint still zu stehen – mystische Morgenstimmung.

Auf diesem «Dach Afrikas» geht ein Traum in Erfüllung. Dieser Teil der Welt weckt eine gewisse Hingabe. Forscher fahnden nach den Ursprüngen des Menschseins, graben nach den Knochen der Vormenschen, die im Schatten des Vulkans den aufrechten Gang «erfanden». Andere

leben beim Volk der Hadza oder der Massai, um zu ergründen, warum sie Krankheiten widerstehen, die die meisten Menschen plagen. Wieder andere Besucher fahnden nach Magma, das vor Jahrtausenden erkaltet ist. Oder sie geben alles dafür, dass die Tiere der Steppen dort in Frieden leben.

Auch das ist der Nationalpark Kilimandscharo: die Steppe und ihr Tierreichtum. Der Berg ist der ideale Ausgangspunkt, um die unendliche Landschaft zu entdecken. Nicht weit entfernt sprudeln die heißen Quellen Maji Moto. Der Ngorongoro-Krater ist Lebensraum für Antilopen, Zebras, Büffel, Flusspferde, Warzenschweine, Elefanten, Paviane und Wasserböcke. Der Arusha-Nationalpark ist nicht weit ... und es hat den weltberühmten Serengeti-Nationalpark ... und den Tarangire-Nationalpark, Musts auf einer Rundreise durch Tansania. Kilimandscharo, das ist mehr als eine Wandertour. Wie erwähnt: Es ist Hingabe.



# Kap der guten Tropfen

Südafrika bezaubert mit Licht, Stränden, Nationalparks – und auch mit Wein. Zwischen Stellenbosch und Franschhoek finden sich traditionelle, moderne und auch kinderfreundliche Güter, deren Besuch unbedingt lohnt



Ob das beeindruckende Gewächshaus in Babylonstoren (links), die Hänge von Tokara Wine Estate (oben) oder die Schienen des Weintrams: Die Winelands in Südafrika locken mit ungewöhnlichen Orten

**EN** The impressive greenhouse at Babylonstoren (left), the vineyards of the Tokara Wine Estate (top) and the wine tram: there are plenty of unusual attractions in South Africa's wonderful winelands



Ein sattblauer Himmel, Reben bis zur nächsten Gebirgskette und Sonnenstrahlen, die sich in polierten Weingläsern spiegeln: Wer sich hier auf Weintour begibt, kann sich vor pittoresken Bildern kaum retten. Auch die Weingüter selbst sind ein optisches Vergnügen: Ob weissgetünchte Anwesen aus dem 17. Jahrhundert oder moderne Glasbauten – rund 3'500 Weingüter gibt es in Südafrika. Um die Qual der Wahl zu erleichtern, stellen wir einige vor.

**Die alte Dame: Boschendal** Das Gut in Franschhoek gehört zu den ältesten des Landes. Schon 1685 wurde hier erstmals Wein angebaut. Heute kann man auf dem 200 Hektar grossen Farmland Wein probieren, aber auch übernachten, reiten, Räder leihen und Kunst

bestaunen. Oder das regenerativ angebaute Gemüse und Obst geniessen.

**Das Moderne: Tokara Wine Estate** Anfang der 1990er-Jahre kaufte der Eigentümer das Grundstück auf dem Simonsberg in Stellenbosch, um dort zu wohnen, entschied sich dann aber schnell, Wein anzubauen. Nun kann man am Tokara mit Blick auf False Bay und Tafelberg Wein probieren, gehen essen und Kunst bestaunen.

**Österreich in Südafrika: Constantia Glen** Seit den 1950er-Jahren gehört das Gut einer österreichischen Familie, die aber erst Ende der 1990er den Weinanbau wieder aufleben liess. Die glimmerhaltigen Sandsteinböden auf Lehm sowie die unmittelbare Nähe zum Meer machen den Standort und die Weine besonders; zudem ist Kap-

stadt bloss eine halbe Stunde entfernt. **Das Familienfreundliche: Babylonstoren** Kein blosses Weingut, sondern eine verwunschene grosse Obstfarm mit Übernachtungsmöglichkeiten, einem exquisiten Restaurant, Tieren und einem Kaktuslabyrinth erwartet Sie zwischen Stellenbosch und Paarl. Das Gut im kapholländischen Stil wurde modern umgebaut und überrascht an jeder Ecke des weitläufigen Grundstücks mit raffinierten Details.

Das einzige Problem, das sich auf einer Weintour stellt: Wie hinkommen, wie zurück? Sollten Sie keinen Fahrer gebucht haben, hier ein kleiner Tipp: das Weintram in Franschhoek. Auf fünf verschiedenen Linien bringen die historisch anmutenden Züge den Besucher zu verschiedenen Gütern.

## The Cape of Grapes

**EN** Brilliant blue sky, vast expanses of grape vines extending up to the foothills, wineglasses sparkling in the sunshine: South Africa is famous for its wine. Between Stellenbosch and Franschhoek in the Western Cape, there are many traditional, modern and family-friendly vineyards well worth visiting, from whitewashed estates dating back to the 17th century to modern glass buildings. Here are our top tips: Boschendal in Franschhoek is one of the oldest in the country; wine has been grown here since 1685. On the 200 hectare farmland you can sample wine, spend the night, go riding, borrow bikes, marvel at artworks and enjoy regeneratively grown produce. The Tokara Wine Estate on Simonsberg in Stellenbosch was established in the early 1990s. At the vineyard, you can sample the different varieties as you gaze out over False Bay and across to Table Mountain, enjoy fine gourmet dining and engage with art. The Constantia Glen vineyard has belonged to an Austrian family since the 1950s, but it wasn't until the 1990s that the owners resurrected the vines. The mica-rich sandstone soil on clay and the location close to the ocean produce very special wines; with Cape Town only half an hour away, it's great for a quick trip. Babylonstoren is more than just a wine estate; located between Stellenbosch and Paarl, it's an enchanted fruit farm with accommodation, an exquisite restaurant, animals and a prickly cactus labyrinth. The Cape Dutch-style estate has been refurbished in an inviting modern style and features ingenious details throughout. If you haven't booked a driver, then the wine tram in Franschhoek is a fun option: the old-style trams take visitors to the region's wine estates.

## Kapstadt



Weitere  
Reisetipps zu  
Kapstadt



Flugzeit: 11:10 Std.  
Distanz: 8'810 km  
Zeit: MEZ  
Flüge: 2-5x/Woche  
(September-Mai)

Strände, Meer, Sonne sind fast immer die ersten Bilder, die einem bei Thailand, den Malediven und Sri Lanka in den Sinn kommen. Was die drei Destinationen noch gemein haben? Eine ganz besondere Flora und Fauna – sehen Sie selbst!

## Natur zum Staunen

### Phuket - Phang Nga Bay

#### Ab durch die Mitte

Die Phang-Nga-Bucht vor Phuket in Thailands Süden erlangte dank des James-Bond-Klassikers «Der Mann mit dem goldenen Colt» grosse Berühmtheit. Das Tolle: Man kann die aufregenden Kalkfelsformationen der Gegend auch per Kajak selbst entdecken – und deren Höhlen durchpaddeln.

**EN** Phang Nga Bay off the coast of Phuket in southern Thailand became iconic thanks to the 007 classic “The Man with the Golden Gun”. Satisfy your inner adventurer by exploring the limestone formations in a kayak and paddle through the caves.

[routenwelt.de/die-phang-nga-bucht-alle-tipps](http://routenwelt.de/die-phang-nga-bucht-alle-tipps)



### Malediven - Ari-Atoll

#### Unter dem Meer

Die Prachtanemone hat ihren Namen vollauf verdient, der Name des Malediven-Anemonenfischs verrät: Es handelt sich hier um Unterwasseraufnahmen von den Malediven, genauer gesagt vom Ari-Atoll. Bei einem Nachttauchgang am Maaya Thila, einem kreisrunden Riff mit Korallenterrassen, kommt man aus dem Staunen kaum heraus.

**EN** The aptly named magnificent anemone is a striking plant. In this underwater shot from Ari Atoll in the Maldives, it provides protection for a Maldives anemone fish. Take a night-time dive at Maaya Thila, a circular reef with cascading terraces of corals, and marvel at nature's quirky beauty.

[padi.com/de/tauchplatz/malediven/maaya-thila/](http://padi.com/de/tauchplatz/malediven/maaya-thila/)



### Malediven - Vaavu-Atoll

#### Einfach schwimmen

Plötzlich von einem Stachelmakrelenschwarm umgeben zu sein, durch den tiefblauen Ozean und Höhlen im Riff hindurchtauchen, Riffhaie beobachten: Das 50 Kilometer lange Riff des Vaavu-Atolls gilt als das längste auf den Malediven und eröffnet Freunden der Unterwasserwelt eine einzigartige Kulisse. Zu besonderen Tauchspots gehören unter anderem die Fulidhoo Caves mit Höhlen und Ihiga im Osten der Insel, hier gibt es Barrakudas und Haie zu sehen.

**EN** Swim through a school of jackfish, dive through caves in the reef, watch reef sharks: the 50-kilometre reef of Vaavu Atoll is the longest in the Maldives. Top diving spots include the Fulidhoo Caves and Ihiga in the east of the island, where you can see barracudas and sharks.

[malediven.reise/vaavu-atoll](http://malediven.reise/vaavu-atoll)



### Sri Lanka - Yala-Nationalpark

#### Achtung, Gegenverkehr

Ganz plötzlich vor einem Elefanten zu stehen, ist ein Erlebnis, das zugleich einschüchtert und begeistert. Im Yala-Nationalpark, dem grössten und ältesten der Insel, gut vier Stunden von Colombo entfernt, stehen die Chancen nicht schlecht, auf einer Safari neben den Dickhäutern auch Leoparden, Krokodile oder Lippenbären zu sichten.

**EN** Finding yourself face to face with an elephant is simultaneously humbling and exhilarating. Go on safari in the Yala National Park, the oldest and largest on the island, roughly four hours from Colombo, the Sri Lankan capital, and you stand an excellent chance of spotting elephants, leopards, crocodiles and sloth bears.

[sri-lanka.de/nationalparks/yala-nationalpark/](http://sri-lanka.de/nationalparks/yala-nationalpark/)

### Malediven - Ari-Atoll

#### Glücksfund

Sie sind bis zu 13 Meter lang und 19 Tonnen schwer – und doch alles andere als leicht zu finden: Einmal mit einem Fehurihi, also einem Walhai zu schwimmen, gilt als grosses Glück der Taucher. Der berühmteste Spot, sie zu sichten, ist die Insel Maamigili im südlichen Ari-Atoll. Hat man keinen gesehen, ist das wiederum ein guter Grund, irgendwann zurückzukommen, oder?

**EN** Up to 13 metres long, weighing 19 tons – and very difficult to find, despite their size: diving with a fehurihi, a whale shark, is the ultimate experience for many scuba divers. The most famous place to spot them is around the island of Maamigili in the southern Ari Atoll. And if you don't see one, isn't that the best possible excuse to return?

[travelmaldives.ch/malediven-atolle/sued-ari-atoll](http://travelmaldives.ch/malediven-atolle/sued-ari-atoll)





## DOLCE VITA AUF DER SÜDSEITE DER ALPEN

Ein Highlight zu jeder Jahreszeit

Der **Frühling** im Meraner Land ist ein wahres Wunder der Natur. Denn die Apfelblüte verwandelt die Landschaft in ein Meer aus pinkfarbenen und weissen Blüten. Dazu warme Sonnenstrahlen auf der Haut und weisse Berggipfel – ideal für genüssliche Fahrradtouren, eine entspannte Wanderung auf einem der zahlreichen Waalwege oder Erholung im beheizten Panorama-Pool.



Auch der Südtiroler **Herbst** enttäuscht nicht: Sonnenschein, goldgelbe Landschaften, frische Luft, angenehme Temperaturen und mit einer Fülle von reifen Früchten beladene Obstbäume und Weinreben. Glücklicherweise liegen die 5 Dolce Vita Hotels inmitten dieser malerischen Landschaft. Wie wäre es mit einem Apfelstrudel auf der Alm nach einer aussichtsreichen Bergtour? Oder einem Glas Wein während der Weinprobe beim Winzer?

# HOTELHOPPING IN SÜDTIROL

Ein Hotel buchen und 5 Hotels geniessen

Eine Auszeit in den 5 **Dolce Vita Hotels** in Südtirol ist anders – sorglos, locker und doch luxuriös. Geniessen Sie das mediterrane Lebensgefühl auf der Südseite der Alpen im Meraner Land und erleben Sie das Angebot aller 5 Dolce Vita Hotels ohne Aufpreis und mit nur einer Buchung. Unser Highlight? Der grösste Wellness- und Spabereich Südtirols dank Hotelhopping nach Herzenslust: 5 neue Sky Spas, 2.500 m<sup>2</sup> Wasserfläche, 5 Sky Pools, 38 In- und Outdoor-Pools, 28 Ruheräume und 32 Saunen warten auf Sie. Auch die Türen aller 5 Gourmet-Hotelrestaurants stehen Ihnen offen.



Dolce Vita Hotels  
Südtirol | Meraner Land  
+39 0473 720165  
info@dolcevitalhotels.com  
dolcevitalhotels.com

DOLCE  
VITA  
HOTELS®

# Orient mit allen Sinnen

Ferien in Nordafrika oder im Nahen Osten bieten immer auch grossartige Geschmackserlebnisse. Wir stellen fantastische Gewürze, Gerichte und Märkte vor – so werden Sie schon vor der nächsten Reise zum Aroma-Experten

1

## Gewürzmärkte

### Immer der Nase nach

Auf jeder Orient-Reise lohnt sich ein Besuch bei einem Gewürzmarkt, wo bunte Pulver und Früchte kunstvoll getürmt werden und ein besonders intensiver Duft in der Luft hängt. Sehenswert sind unter anderen der Nizwa-Markt in Maskat, der Markt im Souk von Fès, der Houmt Souk auf Djerba und der Markt im Souk al Khodra in Amman.

**EN** A highlight on any trip to North Africa or the Middle East is a visit to a spice market, where colourful powders and fruits are artfully piled up and the air is heavy with appetising smells. Our top tips are the Nizwa market in Muscat, the market in the Souk of Fès, the Houmt Souk on Djerba and the market in Souk al Khodra in Amman.

2

## Ras el Hanout

### Trauen Sie dem Chef

So lautet nämlich die Übersetzung der beliebten Gewürzmischung. Bis zu 30 Zutaten, darunter Zimt und Bockshornklee, aber auch Chili und Ingwer, werden zu einer trockenen Mischung komponiert, die sowohl Süsse als auch Schärfe und einen herben Geschmack bringt. Für ein intensives Aroma gibt man es erst gegen Ende der Garzeit zum Essen.

**EN** Trust the chef is the translation of the name of this ubiquitous spice blend, which contains as many as 30 ingredients, including cinnamon, fenugreek, chilli and ginger. The resulting dry mix adds sweetness, a hint of warmth and a herbal note. For a deep flavour, add it when the dish is nearly cooked.

3

## Falafel

### Lob der Kichererbse

Proteine für Geduldige: Die Hülsenfrüchte werden zwölf Stunden lang eingeweicht, danach zwei Stunden gekocht und dann zu vielen Gerichten verarbeitet, die bekanntesten sind Falafel und Hummus. Ersteres sind frittierte Bällchen aus dem Mus der Hülsenfrüchte, verfeinert mit Zwiebeln und Gewürzen. Hummus ist eine Paste, mit Sesam, Wasser oder Öl angerührt.

**EN** Chickpeas require patience: they are soaked for 12 hours, then cooked for two before being used in many different dishes, like hummus and falafel. The latter are fried balls of ground chickpeas flavoured with onion and herbs; for hummus, mashed chickpeas are mixed with sesame paste.

4

## Harissa

### Schärfe für jeden Tag

Harissa besteht aus Chilis, Koriandersamen, Kreuzkümmel, Knoblauch, Olivenöl und Salz. Die Zutaten werden traditionell in einem Mörser zu einer Würzpaste vermennt. Je nach Rezept können auch Zitrone, frischer Koriander, Minze oder Essig ergänzt werden. Schmeckt hervorragend mit Couscous, Fleisch und Kartoffeln.

**EN** Harissa consists of chillies, coriander seeds, cumin, garlic, olive oil and salt. The ingredients are traditionally mixed in a mortar to form a spice paste. Depending on the recipe, lemon, fresh coriander, mint or vinegar can be added. The spice paste is delicious with couscous, meat and potatoes.

5

## Tajine

### Duftende Tonschale

Der Schmortopf Nordafrikas: Tajine heisst das zweiteilige Gargefäss aus Ton – wie auch die Gerichte, die darin serviert werden. Durch den entstehenden Wasserdampf garen Gemüse, Fleisch oder Fisch schonend: Die Zutaten bleiben bissfest und viele Nährstoffe erhalten. Meist wird die Tajine über offenem Feuer zubereitet.

**EN** The iconic, two-part North African casserole is called a tajine, as are the dishes served in it. The steam cooks vegetables, meat or fish gently, and ingredients remain firm and retain their nutrients. A tajine is usually cooked over an open fire.

6

## Kreuzkümmel

### 5'000 Jahre Wohltat

Schon 3'000 v. Chr. galt Kreuzkümmel (oder Cumin) als Würze und Heilkräuter, da es mit seinen ätherischen Ölen verdauungsfördernd wirkt. Auch deshalb findet sich das kräftige, leicht scharfe Gewürz in nahezu allen orientalischen Gerichten. Noch intensiver wird deren Geschmack, wenn man Cumin röstet.

**EN** Since around 3000 BC, cumin has been used in cooking and as a medicinal herb: it contains essential oils that aid digestion, which is one reason the strong, pungent spice features in many Middle Eastern dishes. Cumin becomes even more flavoursome when roasted.



1

2



3



4



5



6



# Spurensuche



Reichlich Grün, Blau und Weiss: Der Jardin d'Olhao, beinahe magisch glänzende Tajineformen auf dem Souk El Had – und das Meer ist nie weit entfernt

**EN** Greens, blues and whites: the Jardin d'Olhao; the almost mystical gleam of tajines in the Soukh El Had marketplace – and the sea is never far away



# Agadir

# in



Die «weisse Stadt am Meer» in Marokko lockt mit ihren weiten Stränden ebenso wie mit einem faszinierenden Mix aus Tradition und Moderne

Schon beim Anflug fallen einem die schneeweissen Häuser an der halbmondförmigen Bucht ins Auge – daher der Beiname «Die weisse Stadt». Agadir ist jung und modern. Weniger Orientflair, mehr Metropole, breite Boulevards und grosszügige Parks. Seit einem verheerenden Erdbeben 1960 steht hier so gut wie nichts mehr an seinem Ursprungsort. Die gesamte Stadt ist danach neu entstanden, direkt am neun Kilometer langen Strand – ihre Lage auf Höhe der Kanaren macht sie zu einem beliebten Bade- und Wassersportziel. Es gibt ein munteres Nachtleben, eine Musikszene, Flaniermeilen und Glaspaläste. Nach den Spuren des mehr als 400 Jahre alten Agadir muss man ein wenig suchen. Einen Tag Zeit nehmen sollte man sich, um diese historische Seite zu entdecken.

Das wohl markanteste alte Bauwerk ist die Ruine der Kasbah Agadir Oufella auf dem 240 Meter hohen Hügel oberhalb der Stadt. Die Festung wurde im 16. Jahrhundert zum Schutz vor den Portugiesen erbaut und war bis 1960 ein lebhaftes Zentrum mit kleinen Gassen, Souk, Theater und Moschee. Tagsüber wie abends lohnt der Aufstieg für den Ausblick auf die Bucht und den Hafen. Östlich der Marina liegt wie eine Ruheoase der Garten Jardin d'Olhao. Sein Name bezieht sich auf die Partnerstadt Olhao in Portugal. In dem originell angelegten Park kann man an einzelnen Gebäuden im portugiesischen Kolonialstil vorbeispazieren, ein kleines Museum erinnert an das Erdbeben und zeigt Fotos und Stadtpläne des alten Agadir.

Einen guten Einblick in die Kultur der Berber bietet das Musée du Patrimoine Amazigh wenige Strassen weiter. Die Ausstellung zeigt Schmuck, Teppiche, Truhen, Trachten und traditionelle Töpferkunst. Über den Boulevard Mohamed V. führt der Weg an Geschäften vorbei in Richtung Souk El Had, der das Herzstück der Stadt bildet. Der riesige alte Markt ist täglich ausser montags geöffnet und offenbart eine Welt voller faszinierender Farben und Gerüche. Hier gibt es duftende Gewürze, kunstvoll aufgetürmte Früchte, bunte Stoffe, Kosmetik, Kleidung, Honig, Arganöl. Händler preisen leidenschaftlich ihre Waren an, als Besucher sollte man dran denken: Es wird unbedingt gehandelt.

Deutlich ruhiger, aber ebenso eindrucksvoll ist die neue Medina fünf Kilometer südlich des Zentrums. Der italienische Architekt Coco Polizzi liess sie 1992 im Stil der historischen Altstadt errichten. Wie auf einer Zeitreise taucht man ein in die Welt von früher. Die noch junge und dabei nach alter Bauweise konstruierte Anlage ist wie ein Sinnbild für die ganze Stadt: Alt und neu – das harmoniert in Agadir perfekt!

## History and beaches in Agadir, Morocco's white city by the sea

**EN** As you approach, the sight of snow-white houses along the bay is an unforgettable spectacle. Popularly known as "The White City", Agadir is young and modern, fusing Arabic flair with a metropolitan appeal. Due to its proximity in latitude to the Canary Islands, Agadir has become a popular destination for swimming and water sports. The city also has a lively nightlife, a music scene and smart shopping streets. It is also worth dedicating a day to exploring the rich history of Agadir, which boasts a heritage spanning over 400 years.

Probably the most striking historical landmark is the ruins of the Kasbah of Agadir Oufella, which stands on a hill above the city. The fortress was built in the 16th century for protection against the Portuguese and until 1960 was a bustling hub of activity with quaint alleyways, a souk, a theatre and a mosque. East of the marina lies the garden Jardin d'Olhao, an oasis of tranquillity.

A few streets away, the Musée du Patrimoine Amazigh offers an insight into Berber culture and traditions. Boulevard Mohamed V, with its wide array of shops, leads to the Souk El Had, a huge traditional market with a world of fascinating colours and smells. Here you'll find fragrant spices, skilfully stacked fruits, colourful fabrics, cosmetics, clothes, honey, argan oil, and much more. The traders extol their wares passionately, but visitors should be aware that they are expected to haggle. Much quieter, but just as impressive, is the new medina five kilometres south of the city centre. It is the work of Italian architect Coco Polizzi, who had it built in 1992 in the style of the historic old town, mirroring the unique blend of old and new that defines the city itself.

## Agadir



Weitere  
Reisetipps zu  
Agadir

Flugzeit: 03:40 Std.  
Distanz: 2'578 km  
Zeit: MEZ  
Flüge: 1-2x/Woche  
(September-Mai)

# Die Pracht zweier Welten

Das Sultanat Oman hat seinen eigenen Weg zur Moderne gewählt – die Hauptstadt Maskat zeigt sich orientalisch verzaubert und weltoffen

Der schönste Weg nach Maskat – ausgenommen jener im Flug – führt über die Reiseroute von einst: vom Wasser her. Wer mit dem Boot vor der Küste segelt und in der goldenen Stunde des Sonnenuntergangs in die Bucht von Maskat einfährt, hat einen Blick auf die Stadt wie in 1001 Nacht: über die Küstenpromenade, die Kuppeldächer und Minarette der Altstadt zu den Zacken des Hadschar-Gebirges. Von Maskat und dem Sultanat Oman am Persischen Golf berichten, das heisst stets, auch vom alten Orient und der arabischen Moderne erzählen. Die hat sich hier nicht in Wolkenkratzern ausgetobt. Stattdessen hat Sultan Qabus ibn Said, der 2020 verstarb, mit neuer Infrastruktur jahrhundertealte Traditionen belebt. Die Grosse Sultan-Qabus-Moschee versammelt Einflüsse der arabischen Welt: eine mächtige Kuppel, hohe Minarette sowie prachtvolle Kalligrafien und Arabesken im Inneren.

Zu den Highlights der neueren Zeit zählen auch der Al-Alam-Palast und das 2011 eröffnete, überreich mit Marmor, Täfelungen in Rot und Gold ausgestattete Opernhaus. Maskats neuere Wahrzeichen stehen wie eingewoben in das Brauchtum, das man aus den Souks kennt. Im Nationalmuseum von Oman sind die uralten Schätze der omanischen Kultur aufbewahrt, von der Öllampe bis zum Segelschiff. Die alten Dhaus fahren noch und bringen die Gäste zu den schönsten Orten entlang der Küste. Mit Motorbooten geht es hinaus in den Golf, wo Delfine ihre Jungen aufziehen. Wer zu den Oasen der Wüste strebt, kann zwischen Moderne und Tradition wechseln: Auf den Strassen fahren Jeeps, die letzten Kilometer in die von Felsen und Palmen gesäumten Oasen aber läuft ein Kamel.



In Souks wie dem von Mutrah kaufen die Omanis die Güter des täglichen Lebens, von Datteln bis Teppichen; viele Männer tragen das traditionell schierweisse Dishdasha; die 2001 eröffnete Grosse Sultan-Qabus-Moschee ist für Touristen zugänglich. Kamele sind ein beliebtes Transportmittel zu den Wadis im Hinterland

**EN** Omanis do their shopping in souks; a man wearing a dish-dasha; the Sultan Qabus Grand Mosque; a camel in the desert



## Maskat

Flugzeit: 07:25 Std.  
Distanz: 5'986 km  
Zeit: MEZ +2  
Flüge: 1-3x/Woche  
(Feb-Mai; Sep-Nov)



Weitere  
Reisetipps  
zu Oman



### Reconciling ancient and modern

**EN** The most enjoyable route to Muscat – apart from by plane – is the traditional and very scenic journey by water. Sailing into the Bay of Muscat during the golden hour of sunset offers a captivating view – across the coastal promenade and the domed roofs and minarets of the old town to the Hajar Mountains. You notice that there aren't any skyscrapers in Muscat. Instead, the new infrastructure built by the late Sultan Qabus ibn Sai was guided by centuries-old traditions. The Sultan Qabus Grand Mosque brings together influences from the Arab world: a dome, tall minarets, with calligraphy and arabesques in the interior.

More recent highlights include the Al-Alam Palace and the opera house, opened in 2011, which is decorated with marble and red and gold panelling. Muscat's newer landmarks are influenced by the traditions of the souks. The National Museum of Oman houses the ancient treasures of Omani culture, from oil lamps to sailing ships. The old dhows are still used to take visitors to destinations along the coast. A motorboat will take you out into the Gulf, where dolphins raise their young. Anyone planning an excursion to one of the desert oases gets to experience the contrast between traditional and modern: by Jeep on the roads, with the last few kilometres by camel.



## Bunter lernen

Die «Lilis School» in Puerto Plata in der Dominikanischen Republik war nach 30 Jahren baufällig geworden. Mit den Spenden der Help Alliance konnte die Privatschule für arme Kinder neu aufgebaut werden



Strahlende Kinder, strahlende Wände: Die Verschönerung der Klassenräume war ein voller Erfolg  
EN Smiling children, colourful walls: the redecoration of the classrooms was a complete success

Im Jahr 1992 gründete Florencia «Doña Lili» Bonilla das private Colegio Enriquillo in einem armen Vorort von Puerto Plata mit dem Ziel, den dort lebenden Kindern Zugang zu hochwertiger Bildung zu ermöglichen, um später ein Hochschulstipendium zu erlangen. Doch nach knapp 30 Jahren Betrieb war der Lack im wahrsten Wortsinn ab: Das Schulgebäude war baufällig geworden und erfüllte nicht mehr die Auflagen der Schulbehörde.

Die Help Alliance hat nun dank Spenden die Fortsetzung der Renovierung der Schule sowie den Bau dreier weiterer Klassenräume im Neubau finanziert. Es ist zudem angedacht, eine Solaranlage auf dem Dach zu installieren. Im obersten Stock wurde eine Ruhe- und Rückzugszone inklusive Spielplatz für die Kinder gestaltet, wo sie lesen, lernen und spielen können.

80 Schülerinnen und Schüler profitieren inzwischen von den Bildungsangeboten, und das für einen geringen monatlichen Betrag. Dank der individuellen Betreuung werden auch Kinder mit Lernproblemen unterstützt, 80 bis 90 Prozent schafften ihren Abschluss. Zudem bietet «Lilis School» den Kindern, die meist aus fragilen Verhältnissen kommen, tagsüber Stabilität, Sicherheit und ein gutes Umfeld. Die Kinder lernen Werte wie Pünktlichkeit und Zuverlässigkeit. Das Lehrpersonal wird hierzu gezielt weitergebildet.

Nadine Treichler, Senior Managerin Digital Lead von Edelweiss und Projektleiterin, hat die Schule kürzlich mit einer Gruppe von Edelweiss-Mitarbeitern besucht. Ziel des Besuchs und der Gruppe war es vor allem, dass das Schulgebäude von innen etwas bunter und farbiger wurde. Dazu wurden verschiedene Wände bunt bemalt: Mit einem Aquarium, einer Weltkugel und diversen anderen Sujets. Auch ein Puppentheater haben die Helfer aufgebaut und bemalt. Zudem war das Thema Nachhaltigkeit auch hier allgegenwärtig. Gebrauchte PET-Flaschen wurden nämlich zu Blumentöpfen umgenutzt. «Mich freut es, dass wir in wenigen Monaten die Fertigstellung des Schulgebäudes dank der Spendengelder abschliessen konnten, und zu sehen, wie viel Freude die Kinder in den neuen Räumen haben», sagt Nadine Treichler. Der Besuch war eine besondere Freude – und ein grosser Erfolg. Für die Kinder, für alle.

### Happy faces, new classrooms – thanks to the help alliance

EN In 1992, Florencia “Doña Lili” Bonilla founded the private Colegio Enriquillo in a poor suburb of Puerto Plata to give the local children access to high-quality education and possibly a scholarship. After almost 30 years, the paint was peeling, the building was dilapidated and no longer met the requirements of the authorities.

Thanks to donations, the help alliance was able to pay for the renovation work and the construction of three additional classrooms in a new building. Solar panels on the roof will generate power. On the top floor, a quiet zone including a play area has been created, where the children can read, learn and play, which is too dangerous in front of the school building. Eighty pupils now benefit from education for a small monthly fee. With one-on-one support, children with learning difficulties are also helped, with 80-90 per cent graduating. “Lili’s School” also offers the children, most of whom come from fragile backgrounds, stability, security and a safe environment during the day. The children learn values like punctuality and dependability. The staff receive specific training.

Nadine Treichler, Senior Manager Digital Lead at Edelweiss and project manager, recently visited the school with a group of Edelweiss staff. The main aim of the visit was to make the inside of the school building a little more colourful and the group helped to paint the walls with a cheerful aquarium, a globe and various other designs. “I’m delighted that we were able to finish the renovation in only a few months thanks to the generous donations; it’s a joy to see the children enjoying their new rooms”, says Nadine Treichler. The visit was a lot of fun and a great success – for the children and everyone else.



Das Team der Schule und die Edelweiss Crew  
EN The school team and the Edelweiss crew

Beste Schweizer Produkte sowie süsse Grüsse aus unseren Feriendestinationen:  
Bei Edelweiss an Bord wird Gaumenfreude gross geschrieben



## Genuss über den Wolken

Bei uns an Bord schlemmen Sie saisonale Menükreationen, zubereitet aus regionalen Produkten von höchster Qualität. Neben Schweizer Klassikern präsentieren wir Ihnen auch landestypische Gerichte und Zutaten von unseren traumhaften Ferienzielen in Übersee.

Mit den Produkten aus der Schweiz betonen wir unsere Wurzeln. Wir servieren Brot von der Bäckerei Bertschi, Feingebäck von Kambly und unsere «Biberli». Geniessen Sie dazu ein Glas Rivella oder unseren Alpine Ice Tea von Swiss Alpine Herbs, den wir auf Langstreckenflügen anbieten.

Da gutes Essen für Ferienstimmung sorgt, überraschen wir Sie ab Zürich zudem mit Desserts, bei denen wir uns von unseren Traumzielen haben inspirieren lassen. Stimmen Sie sich mit unseren exotischen Kreationen auf Ihre Reise ein – oder lassen Sie sich für zukünftige Ziele inspirieren. Guten Appetit!

Bircher Müsli (l.), Alpine Ice Tea (r.), frisches Schweizer Brot und feine Pralinen von dem Chocolatier Beschle für unsere Business-Class-Gäste – wir von Edelweiss möchten, dass Sie sich an Bord auch kulinarisch rundum wohlfühlen

EN Bircher muesli (left), Alpine Ice Tea (right), fresh Swiss bread and filled chocolates: we aim to ensure you have a pleasant – and very tasty – stay on board

### Sky-high dining pleasure on Edelweiss flights

EN On board our flights we serve seasonal menus made with top-quality, choice regional products. As well as Swiss classics, we also present dishes and ingredients that are typical for the fabulous holiday destinations Edelweiss flies to around the world.

The Swiss products we serve on board underscore our culture and heritage. We serve artisan bread made by the Bertschi bakery, delicious biscuits by Kambly and spicy Biberli gingerbread rounds. Enjoy a glass of Rivella or Alpine Ice Tea by Swiss Alpine Herbs, which we offer from our drinks trolley on long-haul flights.

We believe that tasty food is the best way to truly get you in the holiday mood, and on flights from Zurich we look forward to surprising you with desserts inspired by our many different dream destinations. Start your holiday on board with our delectably exotic creations – or find inspiration for future vacations! Bon appétit!



# Edelweiss Destinationen – Langstrecken



Anzahl/Number in fleet: 14 (ab Frühjahr 2024)  
Reichweite/Range: 4.950 km  
Geschwindigkeit/Speed: 850 km/h  
Spannbreite/Wingspan: 34,1 m  
Sitzplätze/Seats: 174



Anzahl/Number in fleet: 5  
Reichweite/Range: 12.400 km  
Geschwindigkeit/Speed: 875 km/h  
Spannbreite/Wingspan: 60,3 m  
Sitzplätze/Seats: 314









Mein erstes Mal in...

# BIARRITZ

TEXT: VIVIAN ALTERAUGE

Am Anfang steht ein Bekenntnis: Ich habe eine Schwäche für alte Seebäder, jetzt ist es raus. Wandle am liebsten dort, wo das Klima mild ist und sich früher allzu gern die Dekadenz erholte oder heilte. Biarritz ist so ein Ort: mondäne Bauten an der Promenade, hellgelber Sand zu schäumenden tiefblauen Wogen. Coco Chanel, Napoleon, Bismarck, der russische Adel: Alle strömten sie her für ihre Sommerfrische. Was besonders toll ist an der baskischen Stadt: Das Wetter ist oft einen Tick zu rau für die weichgespülte Sommerfrische, die Gebäude einen Tick zu angefressen, um als klassisch schön gelesen zu werden. Und unter die sommerfrischen Leinenhemdmenschen mischen sich campende Familien aus dem Nebenort Bidart und Surferinnen, die ihre langen Bretter und Salzlocken spazieren führen.

Wer es mondän mag, der bekommt, keine Sorge, mondän. Zum Beispiel an der Promenade und in den Nebenstrassen wandelnd, um anschliessend im «La Table d'Aurélien Largeau», befindlich im Hotel du Palais (einem Geschenk Napoleons an seine Frau Eugénie), einzukehren und exquisit zu speisen, Austern etwa, und Steinbutt mit Seeigelbutter. Gediegener, aber nicht minder köstlich geht es im «Carøe» zu, baskisch, kombiniert mit dänischen Wurzeln der Inhabersfamilie, man serviert Pyrenäen-Lachsforelle mit Estragon oder Miso-Muscheln.

Wer aber eher wegen der Wellen hier ist und dieser ästhetischen Waghalsigkeit des Surfens, kann stundenlang am Strand sitzen und einfach beobachten. Dazu empfehlen sich ein paar baskische Tapas, ein kräftiger Schafskäse mit mildem Chili aus der Region, *piment d'espelette*, käuflich in der hübschen Markthalle der Stadt, dazu ein trockener Sauvignon. Zum Nachtisch ein paar baskische Macarons namens *muxu*, Küsschen. Die mitreisenden Kinder klettern derweil auf den zahlreichen Felsen (nicht ganz so hoch bitte, ja?) und sammeln Muscheln. Der Atlantik tost und die Sonne bleicht die Haare in Echtzeit. Auch im Sinne der falschen Zugehörigkeit ist es ratsam, Cap zu tragen (oder eine in Farben der Trikolore, in der lokalen Manufaktur Parlemtaria zu kaufen, so tat ich es). Die trägt sich auch gut zum Leinenanzug, denn: Stilbrüche, so lehrt Biarritz, machen besonders interessant.

My first time in ...

## BIARRITZ

I have a confession to make: I have a soft spot for old seaside resorts. There – I said it. I prefer to spend my leisure time where the climate is mild, where decadence once brought solace and healing to the rich and famous. Biarritz is such a place – where elegant buildings line the promenade and pale-yellow sands contrast with the foaming waves of the aquamarine sea. Coco Chanel, Napoleon, Bismarck, and even the Russian nobility all regarded it as their ideal summer retreat. What's especially appealing about the Basque city is that the weather is often a bit too invigorating for it to be considered a typical summer resort, while the buildings are a bit too imperfect to conform to classical notions of beauty. You'll find camping families from the neighbouring town of Bidart mingling with the linen-shirted visitors and female surfers with their long boards and salt curls.

Stroll along the promenade and then stop off at La Table d'Aurélien Largeau in the Hotel du Palais (a gift from Napoleon to his wife Eugénie) to enjoy an exquisite meal of oysters and turbot with sea urchin butter. Not quite as grand, but no less delicious, is the Pyrenean salmon trout with tarragon served at Carøe. Non-surfers can sit for hours on the beach and simply watch, ideally with a few Basque tapas, a strong sheep's cheese made with mild chilli from the region, washed down with a dry Sauvignon.

The Atlantic roars while the sun bleaches your hair almost as you watch. If you want to blend in, wear a cap – paired with a linen suit: Biarritz is a place where style clashes are embraced and celebrated.



# EVERY JOURNEY COUNTS

TOYOTA bZ4X



*essential*  
COSTA  
RICA

Leave urban jungle.

Love jungle.

Costa Rica. Jetzt buchen in Ihrem Reisebüro oder auf [flyedelweiss.com](http://flyedelweiss.com)